

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE) DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES
ET LANGUE FRANÇAISE
N° :



DOMAINE: LETTRES ET LANGUES
ÉTRANGERES
FILIERE: LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ: SCIENCE DU LANGAGE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique
Présenté par : KHELIFI WARADA & KHELIFI SAMIRA

Intitulé :

*Etude sociolinguistique de l'alternance codique (Français-arabe dialectal) dans les chansons sportives algériennes.
Cas : les chansons du football algérien.*

Sous la direction de : M. BOUSSADIA ZOHIR

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Qualité	Établissement
Mme.Tebbani Ibtissem	Président	Université de M'sila
M.Boussadia Zohir	Rapporteur	Université de M'sila
M.Mekdour Zaidi	Examineur	Université de M'sila

Année universitaire : 2022/2023

Remerciements

Nous tenons premièrement notre profonde gratitude à Allah pour nous avoir accordé la force, l'encouragement et la guidance pour arriver à ce stade. Sa présence et sa bénédiction ont été essentielles tout au long de nos études. Louange à Allah

Nous tenons à présenter également nos sincères reconnaissances envers notre directeur de recherche, Monsieur BOUSSADIA ZOHIR, pour ses conseils éclairés et ses précieuses remarques qui ont été des facteurs déterminants dans la réalisation de ce modeste travail.

Nous remercions également les membres de jury qui ont accepté d'évaluer ce modeste travail.

Nous ne pouvons pas conclure sans remercier chaleureusement les familles : « khelifi, Attoui et Hamamouche » pour leur encouragement et leur aide afin que ce travail voie le jour.

Table des matières

Remerciements

Introduction	1
--------------------	---

Chapitre I

L'univers sociolinguistique en Algérie et les chansons du football algérien

1/1 -L'univers sociolinguistique en Algérie	4
-Introduction.....	4
1-1- Aperçu historique	4
1-2 -Les langues en présence	5
1-2-1- La langue arabe	5
1-2-2- Le berbère	7
1-3- Les langues étrangères.....	7
1-3-1- Le français.....	7
1-3-2- L'anglais et l'espagnol	7
2- Contact des langues	8
2-1- Le bilinguisme	9
2-2- La diglossie	9
2-2-1- Différence entre bilinguisme et diglossie.....	10
3- les phénomènes liés au contact des langues	11
3-1- Le mélange des codes (code mixing)	11
3-2- L'emprunt	11
3-3- L'alternance codique.....	12
3-3-1- les types de l'alternance codique	13
3-3-2- Les fonctions de l'alternance codique	15
3-3-3- L'alternance codique et l'emprunt	16
3-3-4- L'alternance codique dans la chanson sportive du football algérien.....	17
Conclusion	18

Chapitre II

Analyse et interprétation de l'alternance codique dans les chansons du football algérien

Introduction	21
1- Présentation de corpus	21
1-1- Transcription	22
2- Description et traduction du corpus:.....	22
3- Analyse du corpus.....	27
3-1- Analyse thématique et stylistique des chansons du football	27

3-2 -Analyse formelle	33
3-2-1-Typologie de Poplack.....	33
Conclusion	38
Conclusion générale	41
Références bibliographiques	44
Annexes.....	46

Introduction

générale

Introduction

La langue est le seul moyen de communication capable de répondre aux exigences de la société, on peut dire ainsi qu'elle contribue principalement au processus de détermination des éléments de l'identité collective de ceux qui la parlent, car elle forme, avec le genre et la culture, les éléments les plus importants qui définissent l'identité des sociétés humaines. Dans ce cas, Ferdinand de Saussure définit ce concept :

«La langue est un trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant à une même communauté, un système grammatical existant virtuellement, dans chaque cerveau ou plus exactement, dans les cerveaux d'un ensemble d'individus ; car la langue n'est complète dans aucun, elle n'existe parfaitement que dans la masse. » (F de Saussure, 1972 :30)

Il est bien évident que l'Algérie est un grand pays qui possède plusieurs langues dans plusieurs contextes ; l'arabe classique et dialectal, le berbère, le français et l'anglais. Selon Dourari Abd Errazak:

« Il est bien rare de trouver un Algérien monologue stricte sensu. » (Dourari. A, 2003: 15-17).

Cela implique qu'il existe le phénomène de l'Alternance codique dans leurs conversations, leurs parlars en générale et la création artistique dont les chansons sportives deviennent un moyen important pour les chanteurs algériens en principe qui représentent l'un des exemples illustratifs de ce phénomène. En utilisant l'alternance codique, les paroles des chansons sportives algériennes cherchent à toucher un public plus large et à exprimer une fierté culturelle et linguistique.

Aujourd'hui l'alternance codique est devenue un sujet d'actualité qui inspire beaucoup de sociolinguistes tels que ; Calvet, Gumperz, Labov, Ibtissem Chachou...et d'autres.

Pour Jean Dubois.&al, l'alternance codique est :

«On appelle alternance de langues la stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes alors que le ou les locuteur(s) sont expert(s) dans deux langues ou dans les deux variétés.»(Dubois J. & al, 1994 :30). Donc l'alternance de code linguistique, ou de code switching, est une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques (dialectes, langues, ou registres linguistiques). Elle peut donner lieu à plusieurs endroits d'un discours, parfois même au milieu de la phrase, et le plus souvent où les deux syntaxes s'alignent.Ex: Yhotha fi lfilet. (La mettre dans le filet).

Notre centre d'intérêt dans cette recherche est l'alternance codique. Nous avons choisi comme corpus les chansons sportives du football algérien. Et pour mettre en évidence ce phénomène nous nous posons la question suivante :

-pourquoi le phénomène de l'alternance codique est omniprésent dans les chansons sportives de football algérien et comment se manifeste-t-il dans ces chansons ?

Pour répondre à ces questions, nous mettrons à l'épreuve les hypothèses suivantes :

- les chansons sportives sont considérées comme meilleurs moyens de présenter la voix et l'amour du peuple algérien.
- les chansons sportives algériennes sont un mélange entre l'arabe dialectal et Le français, les chanteurs ont choisi ce mélange pour être proches à leurs fans.
- le parler quotidien des Algériens est un mélange entre l'arabe dialectal et le français. De ce fait les chansons sportives ne se sont qu'un moyen d'expression artistique de ces chanteurs qui font partie de notre peuple.

Ces hypothèses seraient donc le guide de notre travail de recherche qui serait s'inscrit dans le vaste domaine de sociolinguistique. Cette discipline analyse, entre autre, les variations des productions langagières en prenant en compte le facteur socioculturel.

Notre objectif donc c'est de mettre en lumière, d'expliquer et de décrire le mélange de code présenté sous forme d'alternance codique entre français et arabe dans les chansons de football algérien ainsi de repérer les causes et les conséquences de ce phénomène sur les chanteurs bilingues.

En fait, Nous choisirions de travailler sur l'alternance codique parce qu'elle présente une pratique langagière très remarquable dans les chansons de football algérien donc, elle se considère pour nous comme un champ d'étude très important.

Notre sujet de recherche sera structuré en deux volets : théorique et pratique.

Le premier volet : nous commencerions par donner un aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie puis renfermerions les définitions des notions de base liées à notre thème, ensuite, nous nous concentrerons sur la chanson sportive algérienne.

Le deuxième volet : c'est la partie pratique, elle sera consacrée à la présentation et à l'analyse du corpus, dans lesquelles nous repérons les passages et les extraits qui véhiculent le phénomène de l'alternance codique en essayant d'en montrer les différents types et les différentes fonctions.

Chapitre I

*L'univers sociolinguistique en
Algérie et les chansons du
football algérien*

1/ L'univers sociolinguistique en Algérie.

Introduction

Il est bien clair qu'il n'existe pas une société sans langue ni langue sans société, une société ne peut subsister sans moyen de communication entre ses membres.

A partir de la double implication du linguistique et du social est née la sociolinguistique, discipline définie par le Dictionnaire de linguistique comme "l'étude de la co-variance des phénomènes linguistiques et sociaux". (Dictionnaire de linguistique, éd. Larousse, 444).

Cette discipline s'intéresse à envisager les langues comme des pratiques sociales infiniment variées, indissociablement tissées par les autres pratiques sociales. Le linguiste américain Ralph Fasold a publié deux ouvrages conçu comme complémentaires : *The Sociolinguistics of language (1990)* et *The Sociolinguistics of society (1984)*. Dans la préface du premier ouvrage, Fasol a expliqué cette parution en précisant que :

«L'une de ces subdivisions prend la société comme point de départ et la langue comme problème social et comme corpus [...]. L'autre grande division part de la langue, et les forces sociales sont considérées comme influençant la langue et comme contribuant à une compréhension de sa nature [...]. Une autre façon de voir ces subdivisions est de considérer ce volume comme consacré à une forme spéciale de sociologie et le second comme consacré à la linguistique d'un point de vue particulier. »(R. Fasold., 1984).

Dans ce contexte, on voit que le contexte sociolinguistique en Algérie se caractérise par la cohabitation de différentes variétés langagières provoquent une certaine réalité linguistique complexe, dans ce cas, Ibtisseme Chachousouline: « *Notons cependant qu'en Algérie, la réalité est complexe, car il s'agit d'une polyglosse où les langues sont en concurrence entre elle.* » (Chachou, 2003 :18)

Dans ce chapitre nous évoquerons un bref aperçu historique sur l'origine de cette diversité linguistique et les différentes langues en Algérie, puis nous mettrons l'accent sur le contact des langues ensuite nous irons parler de la chanson de football en Algérie.

1-1- Aperçu historique

Le contexte sociolinguistique en Algérie est bien lié à l'aspect historique du pays. L'Algérie qui a une place primordiale en Afrique du Nord et qui appartient au Maghreb a connu plusieurs invasions et colonisations à travers l'histoire (Phénicienne, Carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque, et français), les berbères sont la population la plus ancienne de l'Algérie, et avec l'arrivée des conquêtes arabo-musulmanes, la population berbère se convertissait alors à l'islam mais en gardant sa langue d'origine. La langue arabe commençait progressivement à s'apparaître grâce à la construction des mosquées, donc, les berbères l'adoptaient pour devenir une langue dominante à cette époque.

Mis à part de ces civilisations, on trouve la colonisation française qui occupait l'Algérie en 1830, et qui a avoir réellement bouleversé l'ordre social et culturel en Algérie. La France est pendant un siècle et trente- deux ans, s'en efforçait par différents moyens d'imposer sa intensive contre la culture et la langue arabe à partir d'éliminer les écoles coraniques comme les Zaouïas et les établissements religieux comme les mosquées afin de s'imposer sa langue qui provoquera l'effondrement progressif de l'arabe et de détruire l'identité algérienne. Elle devenait la langue officielle de l'Algérie jusqu'au 1962. En revanche les Algériens ne restaient pas mains croisées car après l'indépendance, les conflits linguistiques entre la langue arabe et la langue française se sont augmentés avec la mise en place de la politique d'arabisation, Yacine Derradji voit que la langue officielle en Algérie c'est l'arabe :

« L'Algérie ne peut jouir de toute son indépendance sans l'application de la loi portant sur la généralisation de l'utilisation de la langue arabe.... La langue arabe est pour moi l'une des constantes de notre société, un des éléments de sa personnalité et un des facteurs de la souveraineté de l'état. De ce fait, elle a droit à beaucoup de respect. » (Yacine Derradji 2002 : 60).

1-2 -Les langues en présence

On ne peut plus nier la diversité et la richesse linguistique en Algérie car cette complexité et diversité sont vues comme une ressource communicative dans la vie quotidienne. L'Algérie comme un bon nombre de notions dans le monde entier, offre un panorama assez riche en bilinguisme ainsi ou plurilinguisme car la majorité de la population s'exprime en arabe algérien avec ses différentes variantes, une autre partie s'exprime en berbère qui composé lui aussi en quatre branches. Aces parlars s'ajoute la langue française l'anglais, l'espagnol.. Qui sont des langues étrangères.

1-2-1 La langue arabe

La langue arabe est l'une des langues les plus parlées au monde, elle a une grande importance pour les adeptes de la religion islamique. Djamilia Saadi voit que : *«la situation de la langue arabe présente des caractéristiques bien différents. Elle a été introduite au Maghreb au 7^e siècle, avec la première vague d'islamisation, dans les centres urbaines, comme langue d'étude du Coran; puis au 11^e siècle avec les invasions, dans les compagnes et jusqu'au Sahara »(Saadi Djamilia, 1995:130)*

On note que la langue arabe dans sa forme et sa pratique linguistique a permis aux différentes sociétés la présence de deux types connus : l'écrit et l'oral à partir de cela on peut arriver qu'il a un locuteur algérien qui parle et écrit en arabe classique et un locuteur utilisant une langue orale familière connue sous le nom de "Darjah" ou "dialectal".

1-2-1-1 L'arabe classique

L'arabe classique dite littéraire, standard ou plus encore l'arabe coranique car il est la langue sacrée du Coran et de civilisation arabo-musulmane. C'est ce que confirment les propos de KH.T.Ibrahimi(1995:05) : *« C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles. ».*

Il sert dans les traductions du patrimoine gréco-latin, et dans les œuvres de nombreux savants, en médecine, en mathématique ou en astronomie, puisqu'il est une langue normative et codifiée dans la grammaire et les dictionnaires. L'arabe classique est la langue nationale et officielle de la république algérienne dès l'indépendance du pays en 1962:

« C'est la langue que l'Etat s'efforce d'imposer depuis l'Indépendance de l'Algérie(1962). Ayant adhéré depuis cette date à la ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affiner l'arabité de l'Algérie, se gardant bien toutes fois de faire figurer dans les principes généraux régissant la société algérienne. » (Cheriguen F,1997:62-63).

L'arabe classique aujourd'hui est une langue d'Etat, des administrations ou toute situation formelle. Cette langue n'a pas pu avoir une place dans le parler quotidien des Algériens, car le locuteur ne se sent plus à l'aise de parler ou de transmettre n'importe quel message avec cette langue.

1-2-1-2 L'arabe dialectal

En Algérie comme dans tous les pays arabes, l'arabe dialectal "Darjah" est celui qui est parlé à la maison, il est exclu des relations officielles, ni grammaire, ni règles syntaxiques expressives. il est une langue parlée et non écrite c'est à dire la langue maternelle à l'usage quotidien dans des situations informelles. Sur cette langue, Queffelec.A et Derradji.Y citent une expression de P. Bourdieu

« il semble que la quasi-totalité de la population algérienne possède la compétence linguistique de cette langue commune, si l'on entend par langue commune non une langue légitime un artefact dominant, mais la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux. »(Queffelec A. et Derradji Y 2002:36).

C'est *« à travers l'arabe dialectal est caractérisé qui se constituent non seulement l'imaginaire de l'individu, mais également son monde affectif. »* (Asselah- Rahal, 2000:21).

Cette langue se caractérise par une particularité d'ordre sémantique, morphologique, syntaxique et d'ordre phonétique.

L'arabe dialectal reste jusqu'à aujourd'hui une langue de grande socialisation car il est subdivisé en plusieurs parlers locaux qui se distinguent d'une région à une autre (rurale/urbaine) ainsi l'espace géographique. KH.T.IBRAHIMI souligne que:

« Cette répartition permet de distinguer, en Algérie, les parler ruraux des parler citadins (en particulier ceux d'Alger, Constantine, Jijel, Ned rond et Tlemcen) et de voir se dessiner quatre grandes régions dialectales: L'Est autour de Constantine, l'Algérois et son arrière-pays, l'Oran puis le sud qui, de l'Atlas Saharien aux confins du Hoggar connaît lui-même une grande diversité dialectale d'Est en Ouest. »(KH.T.IBRAHIMI, 2004:207)

Actuellement, l'arabe algérien s'évolue et s'enrichit chaque jour à cause de l'innovation des jeunes surtout dans le domaine artistique, sportif ainsi dans les rues et dans d'autres situations.

1-2-2 Le berbère

La langue berbère dit Tamazight est la langue maternelle la plus ancienne en Algérie et de la population berbérophone, elle se présente par un ensemble de dialectes. Les plus répandus, au Maghreb (tchelhit), en Algérie le Kabyle qui est le plus fréquent, les autres parlers sont le Chaoui qui s'emploie dans les massifs de l'Aurès, le Mozabite dans la région du Mzab et le Targuie dans le massif du Hoggar.

Par ailleurs, la langue berbère et l'amazighité font partie de l'identité algérienne depuis l'indépendance, mais ce n'est qu'en 2016 qu'elle est devenue la deuxième langue officielle après la langue arabe.

«Tamazight est également langue nationale et officielle. L'Etat œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national.» (Constitution Algérienne, 2016 : Article 4)

1-3 Les langues étrangères

1-3-1 Le français

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial, le français est une langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, il suivait la politique de francisation qui était l'une des armes les plus importantes utilisées afin de détruire l'identité algérienne. Après l'indépendance, malgré la politique d'arabisation, le français reste toujours la langue véhiculaire de l'Etat qui impose sa place dans la société algérienne:

«Cette langue d'origine étrangère possède un statut privilégié par rapport à toutes les langues en présence, y compris l'arabe moderne.» (QUEFFELEC, A et al, 2002)

Cette langue a bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien. La langue la plus connue et la plus utilisée dans l'environnement sociolinguistique algérien reste la langue française, elle est employée non seulement en tant que première langue étrangère en Algérie, mais du fait que c'est une langue d'ouverture sur le monde et se présente dans les pratiques langagières des Algériens.

1-3-2 L'anglais et l'espagnol

L'Algérie cohabite d'autres langues étrangères à part le français tel que (l'anglais, l'espagnol, l'italien et l'allemand...). Cette richesse linguistique constitue une diversité dans la culture nationale du pays.

L'anglais est une langue germanique appartenant au groupe des langues indo-européennes. Il est utilisé en Grande Bretagne, aux Etats-Unis et au Canada. Il est également utilisé par les nouvelles colonies britanniques soit comme une langue étrangère soit comme une deuxième langue officielle.

L'anglais aujourd'hui a un statut très important dans le monde car c'est la langue de modernisation et de la technologie.

En Algérie, l'anglais n'est pas très présent dans la réalité socioculturelle des Algériens à part le milieu scolaire où il a été enseigné, mais au fur et à mesure, l'enseignement de l'anglais en Algérie a connu plusieurs réformes, la dernière est celle de Abdelmadjid Tebboune qui a décidé de l'introduire dès le primaire dès la rentrée scolaire de septembre 2022 pour contrebalancer le français. Il devient donc la deuxième langue étrangère après le français.

La langue espagnole est surtout utilisée dans l'Ouest du pays, en effet cette région a subi une forte influence espagnole à cause de la présence de la colonisation espagnole à Oran. Cette influence attestée dans la variété oranaise de l'arabe algérien. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques, ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistiques et l'engagement des Oranais à apprendre cette langue.

On peut dire que cette situation de la coexistence de toutes ces langues en Algérie est à l'évidence bi/plurilingue, c'est ce qui affirme SEBAA dans la citation suivante :

«L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation quadrilingue social : Arabe conversationnel/français/ arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre ces différentes langues se sont ni géographique ni linguistique établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, le tamazight, et l'arabe conversationnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. » (SEBAA. R, 2002.)

2- Contact des langues

La notion du contact des langues a été définie par plusieurs auteurs car elle est le plus important objet d'études de la sociolinguistique. Le Dictionnaire de linguistique et sciences du langage définit le contact des langues comme suit :

«Le contact des langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduit à utiliser deux ou plusieurs langues, le contact des langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme où en pose les problèmes. » (Dubois, J.;Giacono M, et all: 1999:115).

Cette définition met en lumière dans un premier lieu, la situation du contact qui peut à la fois concerner l'individu ainsi que la société. En deuxième lieu, elle insiste sur son impact qui reste à définir sur la manifestation du bilinguisme (en parlant de l'individu) et du plurilinguisme (en parlant de la société). On parle de contact des langues quand il y a présence de deux codes linguistiques et que ces derniers sont parlés en même temps dans une même communauté et par les mêmes personnes pour diverses raisons autrement dit la situation où l'individu est conduit à utiliser deux ou plusieurs langues.

Une deuxième définition a été donnée par HAMERS. Selon lui :

« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue. » (HAMER, 1997:94)

On peut dire que l'existence de deux ou plusieurs codes linguistiques dans une situation résulte de différents phénomènes comme la diglossie et le bilinguisme, et qui donne à leur tour la naissance des marques transcodiques comme (Alternance codique, Emprunt, Interférence, ...).

2-1- Le bilinguisme

Le bilinguisme peut être défini comme étant : *"l'utilisation de deux langues."* (PETIT ROBERT). Et selon CAUSA :

« Une personne qui connaît deux langues assez bien est bilingue, autrement dit, il peut utiliser deux systèmes linguistiques dans la vie quotidienne et peut passer de l'une à l'autre quand il en a besoin ou en a besoin. » (CAUSA, 2002:20-21).

LUDI et PY vont dans la même perspective et confirment que :

« Être bilingue signifie, en outre, être capable de passer d'une langue à l'autre dans de nombreuses situations si cela est possible ou nécessaire, même avec une compétence considérablement asymétrique. C'est-à-dire que le bilingue doit interpréter chaque situation de communication en vue de déterminer laquelle ou lesquelles des variétés qu'il maîtrise est _ ou sont appropriée(s). C'est le choix de la langue. » (LUDI. G, et PY.B, 2002:131-132)

A partir de ces définitions, on peut dire que le bilinguisme signifie toute situation dans laquelle un locuteur emploie simultanément deux codes linguistiques ce qui lui permet de produire des alternances structurées, comme explique HAMERS et BLANC :

« Le locuteur en fonction de ses connaissances linguistiques, peut passer d'un système linguistique à l'autre, en employant des opérations structurelles afin de produire des alternances structurées. Dans le cas contraire, il mélange les éléments des deux langues et brise les règles de la langue utilisée. » (HAMERS et BLANC, 1995:204-205):

Prenons comme modèle l'Algérie qui est un pays plurilinguisme où le bilinguisme est omniprésent presque dans toutes les situations de communication des Algériens dans lesquelles, le locuteur bilingue doit choisir une langue de base, généralement celle qu'il a maîtrisée le plus ; entre l'arabe et le français, kabyle et français et le kabyle et l'arabe.

2-2- La diglossie

Le terme même, Diglossie, comme explique Calvet dans "La guerre des langues", fut utilisé par Charles Ferguson en 1959, est un emprunt savant au grec ancien, qui a la même signification que *bilinguisme*. Sa première utilisation est attribuée à Jean Psichari (1854-1929). Puis, il a été utilisé par le linguiste William Marçais en 1930 dans sa "Diglossie arabe". Il rappelle que la

diglossie est une situation linguistique où deux systèmes linguistiques coexistent sur un territoire donné pour des raisons historiques et du statut sociopolitique inférieur. Donc selon lui, la situation diglossique est généralement une situation conflictuelle car ce phénomène se rencontre lorsque des langues utilisées ont des fonctions différentes, par exemple une langue formelle et une langue privée qui cause l'apparition de variétés – hautes- et basses de la langue.

CH. Ferguson affirme ce point en ajoutant :

« Etant une coexistence de deux variétés d'un même territoire avec des statuts socioculturels différents mais complémentaire, la première langue est dite "Haute" ou "H" de l'anglais "High", c'est une langue de prestige, celle des échanges formels, Alors que la seconde langue, celle des échanges quotidiens et informels est dite "Base" ou "L" de l'anglais "Low. » (CH.Ferguson, 2001:21/22)

Donc, pour Ferguson il y a diglossie lorsque deux variétés de la même langue sont en utilisation dans une société avec des fonctions socioculturelles diverses mais complémentaires, l'une est valorisée et prestigieuse et l'autre est celle des usages ordinaires de la vie quotidienne.

La diglossie est un phénomène répandu partout dans le monde, comme ils affirment Ludi et Py : *«...situation d'un groupe social (famille, ethnie, ville, région, etc.) qui utilise deux ou plusieurs variétés (langue, idiomes, dialectes, etc.) à des fins de communication, fonctionnellement différenciées, pour quelque raison que ce soit. » (Ludi et Py,2002)*

Autrement dit, dans chaque société, il existe des situations diglossiques, l'Algérie est un pays multilingue, c'est que signifie que la diglossie est plus fréquente. Ici on parle de l'arabe classique, la variété haute qu'elle possède un statut officiel par contre l'arabe dialectal qui s'utilise uniquement dans un champ informel et dans la vie quotidienne de tous les jours.

2-2-1- Différence entre bilinguisme et diglossie

On parle généralement d'une certaine interférence entre bilinguisme et diglossie, pour expliquer cette différence, Fishman parle de quatre cas

	+ Diglossie	-
Bilinguisme +	Diglossie et bilinguisme bilinguisme sans diglossie	
Bilinguisme-	Diglossie sans bilinguisme Ni diglossie ni bilinguisme	

***La situation de diglossie et bilinguisme :** ces deux situations peuvent être liées, car un individu bilingue peut être affecté par la diglossie de sa communauté, en utilisant une langue haute dans les situations formelles et une langue basse dans les interactions sociales informelles, c'est le cas de l'Algérie

***La situation de bilinguisme sans diglossie** : c'est ce qu'on appelle aussi le bilinguisme successif, ce serait le cas des migrants Ex: les migrants vivent un état de transitions: ils doivent s'adapter dans une nouvelle communauté et avec une nouvelle langue en conservant leur langue d'origine.

***La situation de diglossie sans bilinguisme** : la diglossie est omniprésente dans les pays africains où les populations rurales sont essentiellement monolingues, donc on est face à deux variétés de même langue.

***Ni diglossie ni bilinguisme** : on parle ici des petites communautés linguistiques restées isolées.

3- les phénomènes liés au contact des langues

3-1- Le mélange des codes

L'Algérie est un pays multilingue où les Algériens alternent et mélangent différentes langues dans leurs pratiques langagières quotidiennes, ce qui fait apparaître ce qu'on appelle **le mélange des codes** ou **le code mixing**.

Le mélange de deux langues ou plus dans une situation de communication peut prendre plusieurs formes comme: " l'alternance codique, l'emprunt, le code mixing)

Le mélange des codes est défini comme une stratégie de communication dans laquelle une personne utilise simultanément deux ou plusieurs langues différentes lorsqu'elle parle ou écrit. Il peut s'agir d'alternance entre les langues dans une même phrase, ou de l'utilisation de mots ou expressions empruntés à une autre langue dans un discours principalement dans une autre langue. Le mélange des codes peut être le résultat de plusieurs facteurs, tels que l'identité culturelle de la personne, les habitudes linguistiques de son environnement, les circonstances sociales, ou simplement l'aisance de la personne avec les différentes langues, autrement dit le locuteur emploie sa langue de base et l'argumenté par moment d'éléments de tout niveau linguistique (grammatical, lexical, phonologique) faisant partie de la langue cible.

J. Hamers et M. Blanc proposent comment on peut distinguer ce concept:

« A la différence de l'emprunt, généralement limité à des unités lexicales, le mélange de code transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière, si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching. » HAMERS. J.F et BLANC, 1997 : 195).

3-2- L'emprunt

L'emprunt linguistique est un phénomène par lequel une langue prend de mot ou des expressions provenant d'une autre langue. Selon le Dictionnaire de linguistique: *« il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas : l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt. »(J, Dubois, Langage, 1994: 177)*

Pour HAMERS, l'emprunt est : « *un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire.* » (4 HAMERS. J, 1997:136)

Loubier (2010:10) voit l'emprunt comme: « *unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue.* ». Les emprunts peuvent enrichir la langue d'emprunt en ajoutant de nouveaux termes et concepts.

On dit qu'il y a un emprunt quand un trait linguistique est emprunté d'une autre langue, qui mêle son intégration dans la langue dite emprunteuse.

Donc, nous pouvons dire que l'emprunt est la conséquence de la coïncidence de deux systèmes linguistiques dans une communauté. Ce processus peut avoir lieu pour de nombreuses raisons, tel que l'innovation technologique, les mouvements migratoires ou la diffusion culturelle. Il reste un phénomène sociolinguistique très nécessaire dans le contact entre les langues. C'est le cas des pays situés les uns à côté des autres où les peuples dominants transmettent les mots de leur langue aux peuples dominés, exemple: " Belmadi **coatchi**"(Belmadi, est **le coach**). .

Il existe plusieurs types d'emprunt linguistique, on peut les classer notamment en fonction de la composante de la langue qui est concernée: le lexique, le sens, le syntaxe, etc.

3-3- L'alternance codique

Selon Celso Alvarez-Caccamo (1999: 32), c'est Vogt (1954: 368) qui, le premier, aurait utilisé le terme de " code – switching", pour le décrire comme un phénomène "non plus linguistique, mais plutôt psychologique avec des causes clairement extralinguistiques" .or, c'est Einar Haugen (1956 :40) qui s'y réfère comme à un fait linguistique ; pour lui: « *le code- switching se produit quand un bilingue introduit un mot non complètement assimilé d'une autre langue dans son discours*».

Avant d'être désignée sous le nom d'alternance codique, cette pratique courante des bilingues de parler deux langues en même temps (dite aussi " parler mixte") a longtemps fait partie de ce qui a été considéré comme « *la part noire du bilinguisme.* » (Gadet et Varro 2006)

Autrement dit qu'elle a été jugée péjorativement en comparaison avec la supériorité supposée des monologues. Elle a d'abord été perçue comme un signe "d'incompétence", "d'absence d'identité" ou encore de " communication". Puis elle a été réhabilitée pour devenir objet de recherche, et envisagée telle une capacité des bilingues à s'adapter à différentes situations de communication. Suzanne Romaine (2001:16) souligne qu'il a eu une tendance à considérer:« *la combinaison de la langue et l'alternance codique comme un signe de compétence imparfaite au lieu de les voir comme des modes de communication parfaitement légitimes.* »

Plusieurs définitions ont été données à ce phénomène, CAUSA voit que:

« l'alternance codique est définie comme l'utilisation de deux codes (langues) distincts lors d'une interaction verbale. Il y a donc en présence deux langues et deux systèmes différents introduits par le bilingue dans son discours. »

(M.CAUSA, 2002 :9)

Michel BLANC et Josian F. HARMES expliquent que:

« Dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(x) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment(Y) qui fait partie uniquement de la langue (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase. » (Michel BLANC et Josian F. HARMES, 1983:176)

On parle d'alternance codique quand un locuteur se sert de segments de sa langue de base et les fait alternés avec des segments qui font partie d'une seconde langue.

Il nous paraît que cette définition vient déterminer celle de Gumperz à travers laquelle, dans une même production verbale, où un même discours, on rencontre une succession de segments qui appartiennent à des langues différentes, ces derniers peuvent varier entre un mot jusqu'à une phrase.

Dans une même idée, CALVET donne de l'alternance codique la définition suivante :

« lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elle se mélange dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues. » (CALVET, 1993: 29)

Donc, c'est le cas de l'arabe dialectal et du français en Algérie car la majorité des Algériens émerge deux codes dans une situation de communication donnée.

Cette alternance peut être souvent spontanée mais tout à fait remarquable, qui fait la particularité du parler algérien. Exemple: (ya Belmadi matensache **la coupe d'Afrique** blaha macache). (Hé Belmadi. N'oublie pas, c'est pas la peine de venir sans coupe d'Afrique.)

3-3-1- Les types de l'alternance codique

a- La typologie de Gumperz

C'est le chercheur J.J.Gumperz qui a ouvert cette nouvelle piste avec son ouvrage *Discours Stratégies* à travers lequel on distingue deux types d'alternance codique:

a-1- L'alternance codique situationnelle

L'alternance codique situationnelle est liée aux différentes situations de communication. Elle dépend des activités distinctes mais aussi de l'appartenance sociale d'interlocuteur et le thème de la discussion.

« Prévaut dans le cadre d'une diglossie voire d'un bilinguisme attesté ou des variétés distinctes sont utilisées dans des contextes bien précis associés à l'exercice d'une activité professionnelle ou

au contact d'un interlocuteur positionné dans une catégorie sociolinguistique différente de celle du locuteur. » (DJEDAINI Rabéa, 2010 : 34)

Donc le contexte est très important pour choisir et alterner une telle langue.

a-2 L'alternance codique conversationnelle

Quant à l'alternance codique conversationnelle, dite aussi métaphorique, est produite spontanément et automatiquement et moins consciente car le choix de langue est produit par le contenu du message, le changement spontané de la langue ou le code linguistique s'effectue comme une stratégie de communication, au niveau d'une même conversation. Dans ce cas J.J.Gumperz

définit l'alternance codique conversationnelle comme:

« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. » (J.J.Gumperz, 1989:57)

Donc l'alternance codique est l'utilisation simultanée de deux codes linguistiques ou plus lors d'une conversation ou d'un discours.

b- La typologie de S.Poplack

Shana. Poplack s'intéresse beaucoup plus à l'alternance codique Espagne/ anglais dans la communauté portoricaine qui réside à New York. Dans ce cas, elle a distingué en (1980) trois types discursifs où des alternances codiques interviennent. Poplack a essayé de s'ôter les régularités de l'alternance codique dans une phrase pour s'exhiber que ce phénomène n'est pas une aberration linguistique.

« La juxtaposition de phrases ou de fragment de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective). » (Poplack, S., 2009:52)

A partir de cette citation, on cite trois types d'alternances codiques.

b-1 L'alternance codique inter-phrastique

Elle correspond à l'utilisation alternative entre deux larges segments de discours ou entre deux phrases d'un même locuteur, où les énoncés sont juxtaposés au tour de parole.

« Est une alternance de langue au niveau d'unité les plus longues, de phrase ou de fragments de discours dans les productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteur. » (Ibi : 32).

Exemple: trophée raho ynadi ... **vas-y! les jeunes.**

b-2 L'alternance codique intra-phrastique

On parle de l'alternance codique intra-phrastique:

« Lorsque des structures syntaxiques appartiennent à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit du type thème-commentaire, non-complément, verbe-complément. » (Ndiassé Thiam, opcit : 32).

Elle caractérise les situations où le locuteur intègre librement des éléments d'une autre langue dans les phrases qui constituent son discours afin de faciliter dans les échanges. Cette alternance qui s'observe dans une même phrase prend une grande importance dans les recherches sur l'alternance codique, S. Poplack ajoute que ;

« Ces dernières années de nombreux chercheurs se sont attaqués au problème de savoir exactement où, dans la phrase, une alternance d'une langue à l'autre peut s'effectuer. » (S. Poplack, 1988:23)

Exemple: (**chaab yourid la coupe d'Afrique**)(le peuple veut la coupe d'Afrique)

b-3 L'alternance codique extra-phrastique (tag switching)

L'alternance codique extra-phrastique apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans les segments monologues. Ils servent à ponctuer le discours.

Exemple: **inchAllah**, qualifie **Amine ya Rabi**

3-3-2- Les fonctions de l'alternance codique

John Gumperz dans son ouvrage " Sociolinguistique Interactionnelle 1989" a montré six fonctions conversationnelles de l'alternance codique sur différents aspects;

Phonologique, morphologique et syntaxique. Cela nous laisse de poser la question suivante: Dans quelle optique et de quelle manière s'exprime le code switching dans une conversation?

Pour répondre à cette question, nous aurons opté pour six fonctions de celles de J. Gumperz

* **La modalisation d'un message:** c'est-à-dire que le locuteur redit les choses autrement dans une autre langue pour les rendre plus clair.

* **La réitération:** l'accent est mis ici sur le fait que dans les pratiques langagières. Il est fréquent de noter qu'un message dit d'abord dans une langue, est répété dans une autre dans le but de servir à clarifier ce qui a été dit et insister sur une certaine information. Selon Gumperz:

« il est fréquemment qu'un message exprimer d'abord dans un code soit répéter dans un autre, soit littéralement, soit sous peu forme quelque modifié dans certains cas ces répétitions peuvent servir à clarifier ce qu'on a dit, mais souvent elles ne servent qu'à affirmer ou à faire ressortir un message.

»(Gumperz, 1989:77)

* **L'interjection:** le locuteur peut introduire un élément phatique dans n'importe quelle langue pour exprimer quelque chose de plus personnel.

***La personnalisation versus objectivation:** il emploie une langue en fonction de sa relation par rapport à ce qu'il dit ou qu'il veut exprimer soit une subjective, un avis personnelle ou un savoir objectif. Dans ce contexte Faraj Saad Fadel voit que:

« ici la fonction est un peu plus difficile à préciser en termes purement descriptifs. En tout cas, le code-switching est utilisé ici pour exprimer la personnalisation et l'objectivation du message. Dans le répertoire des locuteurs certaines langues peuvent être utilisées pour exprimer des faits objectifs tandis que d'autres langues sont associées à des faits subjectifs. Ainsi, lorsque les locuteurs utilisent des langues associées à des faits objectifs ou subjectifs ils aimeraient par cela se distancer du contenu du message ou y affirmer une certaine autorité. Ainsi, on peut dire que le code switching marque ici la différence d'implication du locuteur par rapport à son message. »
(Faraj Saad Fadel, 2011: 187-188)

***La citation:** l'alternance codique apparaît, dans de nombreux cas, comme citation ou comme un discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ, elle est utilisée pour argumenter du contenu des propos tenus.

***La désignation d'un interlocuteur:** cette fonction est très importante car elle offre au locuteur le choix de pouvoir s'adapter à son partenaire en faisant l'usage de la langue qu'il partage avec lui permis plusieurs interlocuteurs présents. Ce type du code switching peut être utilisé pour attirer l'attention des autres.

Ainsi, il y a d'autres fonctions plus fréquentes que remplit le phénomène de l'alternance codique dans les chansons sportives comme :

- La fonction identitaire.
- La fonction stylistique.
- La fonction affective.

3-3-3- L'alternance codique et l'emprunt

L'emprunt et l'alternance codique sont deux phénomènes différents qui résultent du contact des langues.

L'alternance codique est l'utilisation de deux langues différentes dans une même conversation. Elle implique donc un changement de la langue lors de la communication en tenant aux règles morphologiques, lexicales et syntaxiques de deux langues alternées. Cela peut se produire pour différentes raisons, comme lorsque les interlocuteurs n'ont pas la même langue maternelle ou lorsque certains mots ou expressions sont plus facilement exprimés dans une langue que dans l'autre. L'emprunt est, quant à lui, l'introduction d'un mot ou d'une expression d'une langue étrangère dans une langue donnée entraînant d'énormes transformations sur le plan phonologique et/ou morphologique. Louis Guilbert définit l'emprunt comme étant: « *L'introduction à l'intérieur du*

système, de segments linguistiques d'une structure phonologique, syntaxique et sémantique conforme à un autre système». (Louis Guilbert:1975:90)

Si l'emprunt s'apparait sur tous les niveaux d'analyse linguistique et l'alternance codique respecte les structures des deux langues, cela nécessite forcément la présence de deux systèmes distincts. Comme affirme J.Gumperz(1989):

«L'introduction d'une variété dans autre de mots isolés ou d'expressions idiomatiques brève, figées. Les items en question sont incorporés dans le système grammatical de la langue qui les emprunte. Ils sont traités comme appartenant à son lexique, en revêtent les caractéristiques morphologiques entrent dans ses structures syntaxiques. »

Donc ces deux phénomènes ne peuvent être considérés sur le même plan.

3-3-4 L'alternance codique dans la chanson sportive algérienne

a- Définition et caractérisation de la chanson sportive

D'après Dictionnaire de français Larousse, le mot chanson vient du latin *cantionem*, accusatif de *cantio*, -onis, action chanter. Poème à chanter composé de distances égales appelées couplets, séparées généralement par un leitmotiv, le refrain. Donc la chanson est une œuvre musicale composée d'un texte et d'une mélodie destinée à être interprétée par la voix humaine.

La chanson en Algérie est distinguée par la diversité et la richesse linguistique à cause de plusieurs facteurs, dont l'espace géographique le plus vaste, une histoire maghrébine commune, d'une similitude entre les structures sociales et d'une mobilité des hommes qui font créer des chansons de différentes langues et différentes cultures, soit orientales ou occidentales ainsi, son répertoire mêlant (arabe classique, arabe algérien, français et langues berbères.)

L'Algérie possède plusieurs genres musicaux comme la musique classique algérienne ce qu'on appelle la musique arabo-andalouse, la musique kabyle, la musique rai, le rock algérien. Ibtissem Chachou affirme cette idée:

«En Algérie, plusieurs genres musicaux existent, certains sont le lieu par excellence de la reproduction d'un répertoire séculaire, et d'autres sont l'espace privilège d'une créativité débordante. Les genres conservateurs d'une certaine tradition musical, tant au niveau du texte qu'au niveau de l'interprétation, demeurent: Le hawzi, le Maalouf, la musique andalouse et le chaabi [...] les styles y sont également différents. Leur développement sont parfois liés aux milieux socioculturels dans lesquels ils ont évolué et/ ou des communautés qui les pratiquent. » (Ibtissem Chachou.:137).

Parmi ces genre musicaux, on trouve la musique sportive de football qui a connu une grande évolution à cause des qualifications faites par l'équipe nationale dans plusieurs événements sportifs, et comme les Algériens sont de grands amateurs de football, chacun d'entre eux a sa manière de s'exprimer son amour et sa passion au foot et surtout à son équipe préféré. Dans les stades, les rues ou les maisons, tout le peuple crie "one, too, three, viva l'Algérie"

Depuis l'antiquité, ce qui caractérise les matchs de football algérien, ce sont les chants de stade dans lesquels les supporters encouragent et soutiennent leur équipe soit régionale ou nationale.

Avant, la chanson sportive du football n'existe pas, on parlait seulement du chant de stade autrement dit les slogans qui aident à supporter et à motiver l'équipe, c'est un genre de chanson populaire chantée pendant le match, mais qui n'était pas musicalisée c'est-à-dire sans enregistrement dans la maison d'édition. En revanche, dans les dernières décennies, la chanson sportive a connu son apogée en Algérie surtout depuis la coupe du monde 2010; plusieurs chanteurs de Rai et de Rap comme: (Cheb Tarik-Groupe Milano- Cheb Khalasse- Cheb Zino-Cheb Ilyes- Faycel Mignon et Adel Ibiza..) se sont investis et ont chanté pour l'Algérie et son équipe nationale.

Ce genre musical est caractérisé par des mots alternés entre français et l'arabe algérien comme affirme Ibtissem Chachou:

« La chanson être considéré comme plus important valeur de transmission des productions culturelles anciennes et de créativité langagière. La pluralité linguistique se traduit par le recours à la langue française, un phénomène répandu dans les chansons rai ou le recours à l'emprunt, aux expressions idiomatiques, aux mixages linguistique et à l'alternance codique, caractérisent fortement. » (Ibtissem Chachou : 138).

Donc, ses vocabulaires particuliers relatifs aux thèmes de: l'amour de la patrie, le drapeau et ses couleurs (le vert, le blanc et le rouge), le ballon, la victoire, les enfants et l'Algérie, la mère, la fierté, l'identité, l'histoire du pays... etc. Ainsi, le chanteur fait insérer plusieurs procédés stylistiques tels que: l'anaphore, le pléonasme, la rime et la répétition afin de produire un effet esthétique à leur chanson.

Aujourd'hui la chanson sportive de football est considérée comme un genre musical et culturel reconnue au niveau national et international.

Conclusion

Dans ce premier volet de notre travail intitulé l'univers sociolinguistique en Algérie et l'alternance codique dans les chansons de football algérien, nous avons mis l'accent sur les divers concepts et notions tel que l'arabe dialectal, l'arabe classique, le français... etc. qui sont en relation avec notre thème de recherche et qui vont nous permettre d'étudier notre corpus dans le volet pratique.

Nous avons concentré également sur le contact des langues qui est notre objet d'étude car le paysage sociolinguistique de l'Algérie est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues et le statut qui occupe chacune d'elles. Donc le contact des langues est une notion centrale dans le traitement de la variation et du changement linguistique, en synchronie et en diachronie. Ensuite nous avons parlé sur les phénomènes sociolinguistiques produits par ce contact qui désignent les

marques transcodiques: "que sont: l'emprunt, les alternances codiques et le mélange des langues qui témoignent de la "présence soit de deux ou plusieurs langues dans le répertoire des interlocuteurs"(dans tel ou tel échange) soit d'une rencontre inter linguistique prolongée au sein d'une même société"(Boyer, 2013: 62).

Puis, nous avons jeté un coup d'œil sur le phénomène de l'alternance codique dans les chansons sportives de football algérien et ses caractéristiques.

Chapitre II

*Analyse et interprétation de
l'alternance codique dans les
chansons du football algérien*

Introduction

Le football, ou dans le langage courant simplement foot, par apocope, ou encore soccer en français d'Amérique du Nord, est considéré comme la manifestation sportive la plus populaire et la plus connue par la plupart des pays du monde.

En Algérie, ce jeu a un statut particulier, il est le plus pratiqué et le plus aimé par la majorité des peuples algériens, le football a réussi d'attirer l'attention d'une société toute entière, de grands et de petits, des femmes et des hommes. C'est pour cela beaucoup de chanteurs sont inspirés par l'amour des Algériens à ce jeu. Pour eux la chanson sportive c'est le seul moyen pour exprimer leur soutien, leur solidarité et surtout leur amour à l'équipe ainsi leur chère patrie. Donc la relation entre le peuple algérien et son équipe soit régionale ou nationale est une relation formidable et exceptionnelle: " *les Algériens sont fidèles à ses personnages et à ses différents événements sportifs. Ils chantent pour ses victoires comme ils chantent pour soutenir ses moments d'échec*" (Revue algérienne des lettres. Volume 6, numéro 1, pages 165_178. 2022-07-23).

1- Présentation de corpus

Dans cette partie pratique, nous aurions opté pour un travail analytique qui relève du champ sociolinguistique qui consiste à étudier la manière dont les mots et les expressions sont employés ainsi à étudier le phénomène de l'alternance codique (français – arabe) dans notre corpus. Alors nous irions étudier le contact qui existe entre ces deux langues alternées et puis on va essayer de dégager les formes et les types de l'alternance codique dans les chansons de football algérien.

Notre corpus d'étude est constitué de trois chansons sportives qui sont des paroles des chanteurs algériens publiées à des périodes différentes et lors de différents événements de 2010, 2014 et 2022.

Pour la collecte des données, nous avons téléchargé trois chansons à partir du Youtube, il s'agit de plusieurs chansons sportives publiées sur youtube. La collecte est effectuée grâce à une connexion internet et un pc afin de télécharger les chansons souhaitées, suite à plusieurs écoutes pour chacune d'elles. Nous avons pu écrire les textes et nous avons fait la transcription arabe en graphie latine pour avoir un corpus sur lequel nous ferons notre analyse.

Nous aurons basé premièrement sur la lecture des textes car elle nous aura permis de dégager des dizaines de passages où il y a l'usage de l'alternance codique.

Pour le traitement et l'analyse des données, nous sommes focalisées sur la méthode qualitative à travers laquelle nous allons baser sur l'analyse thématique et l'analyse stylistique pour que nous puissions montrer le rôle joué de l'alternance codique dans les chansons, en effet, cette approche d'analyse est plus accommodée à notre recherche.

Nous sommes très intéressées par le langage des chanteurs dans les chansons et ce qui nous attire beaucoup plus dans notre choix c'est l'usage de l'alternance codique de français et l'arabe dialectal qui est presque omniprésent dans toutes les chansons sportives du football. Ce dernier fait apparaître et créer un effet esthétique et un rythme extraordinaire à leurs chansons.

1-1- Transcription

La transcription est une étape très importante pour faire notre analyse. Calvet la considère comme le début de l'analyse. Donc il faut transcrire les chansons pour faciliter leur traitement.

Nous avons revu à plusieurs modèles de transcription en vue de simplifier la lecture et l'accéder à notre corpus. Surtout ceux élaborés par Véronique Traverso (2007) pour transcrire les extraits écoutés.

-(.) Pause dans le tour d'un locuteur inférieur à une seconde.

-// pause moyenne

- /// pause longue

-/ intonation légèrement montante

-↑ intonation fortement montante.

-↓ intonation fortement descendante.

-: Allongement d'un son.

-::: Allongement très important.

- Dans ce tableau suivant, nous présentons les graphèmes en arabe et leur signification en français.

أ	A	خ	KH	س	S	ك	K
إ	I	د	D	ض	DH	ل	L
ب	B	ذ	DH	ط	TT	م	M
ت	T	ر	R	ع	3	ن	N
ث	TH	ز	Z	غ	GH	ه	H
ج	J	ص	S	ف	F	و	W
ح	H	ش	CH	ق	Q	ي	Y

2- Description et traduction du corpus

Voici les chansons et leur traduction.

Chanson 1: Chebka y l'Algérie (le filet, oh l'Algérie)

L'équipe nationale algérienne de football s'est qualifiée pour la coupe du monde 2010 en Afrique du sud en battant l'équipe nationale égyptienne. Tout le peuple algérien soit en Algérie ou à l'étranger étaient sortis partout afin de célébrer cette qualification qu'elle avait manquée pendant 23 ans.

Immédiatement après la qualification, plusieurs chanteurs avaient enregistré plusieurs chansons, parmi lesquelles, on trouve la chanson de Cheb Tarek "Al- Shebka ya l'Algérie" (le filet, hé l'Algérie) qu'elle a été enregistrée directement après la fin de la confrontation de l'Algérie avec le Rwanda. Cheb Tarek faisait participer des joueurs comme Yazid Mansouri, Madjid Boughra, Shazly Al-Omari et Nazir Belhaj. Karim Matmour avait donné son accord pour rejoindre le groupe vocal, mais son club l'empêchait de se déplacer pour des engagements dans le championnat d'Allemagne.

Titre de chanson	Chanson	Traduction
<p>Chanson 1 Shebka ya l'Algérie</p>	<p>-Allez ! allez !↑ y chebka y à l'Agérie↑ -Haba haba↑ w njiboha fi l' filet↑ -Rana talaain ezgara fi lghayarine -ya lkhadra les Algériens takeline alik↑ -kbir w sghir w li jo maak fi l'Afrique -Diri hala w lbaki alina khatiiiiik↑ Allez allez↑ y chebka y a l'Agérie↑ -Haba haba↑ w njiboha fi l' filet↑ -Rana talaain ezgara fi lghayarine _Radi roublouha↑ inchAllah comme d'habitude↑ -wfi lmaydane w fi chwaraa l'Afrique du sud↑ -Ala la victoir ranamaawiline Allez allez↑ y chebka y a l'Agérie↑ -Haba haba↑ w njiboha fi l' filet↑ -Rana talaain ezgara fi lghayarine -Allez Allez↑</p>	<p>-Allez ! allez !.... Le filet hé l'Algérie -Pas à pas ... on la met dans le filet -On va qualifier ... contre les jalousies -Hé khadra ... les Algériens, Grand et petit se comptent sur vous. -Et même ceux qui vont avec toi à l'Afrique. -Fais tous et laisse le reste pour nous (Refrain) On va laroubler... si Dieu le veut comme d'habitude. Sur le terrain et dans les rues d'Afrique du sud. On veut la victoire. (refrain)</p>

Chanson 2:"Tahya USMA" de MOUH ATLANTA

Mouh Atlanta de son vrai nom Chebli Mohamed" est un chanteur et musicien algérien. Il est également un grand supporter au club USMA, il a créé plusieurs chansons dans le but d'encourager et soutenir son club, parmi lesquelles, on trouve la chanson " Tahya USMA" postée le 25 février 2022.

Titre de chanson	Chanson	Traduction
<p>Chanson 2 Tahya (vive) USMA</p>	<p>-lalalalalalalo...lalalalalalala - ya lhamra rir anti li fi bali -w maak aandi histoire. -aayche bik hobk dima ysinyali::fi lmahna wlintissar -jusqu'au bout nrouh maak allez alle::mazal kayn espoir -Coup d'Afrique ghir biha li ndifili ... yaaya wiji dak nhar -Oh oh oh MILANO:::oh oh ooh - Sostara hya la base makache klam.. yak hya réservoir - charikat les phrases w les poèmes...w lfarka Mozar - khalina les traces chahda li yaam.. zaazaana l pouvoir - yaw machi ultras hana kowa quand même..nokaadalkom cauchemar</p>	<p>-Hé Hamra sauf toi qui est dans ma pensée. -J' ai avec toi une histoire. -Tu es ma vie,ton amour atoujours signalé.... Dans l'échec ou la victoire. -Jusqu'au bout je vais avec toi, allez allez! ...il y a encore l'espoir. - Seul la coupe d'Afrique dont je peux défiler -Ce jour va venir Oh oh oh MILANO:::oh oh ooh Sostara est la base sans commentaire ...elle est le réservoir. -L'association des phrases et des poèmes ... et le groupe Mozar -On a laissé les traces ...les jours sont la prouve... on s'était ébranlé le pouvoir. -on n'est pas seulement ultras.... On est la force quand même... on reste un</p>

	<p>-ohohoh ...Milano::ohohoh.....</p> <p>-w ida khsarti.. nashar lil... witiqli l moral</p> <p>-skanti hyati w madarti fya klil... walit anormal</p> <p>-labsso w rafdw lowanha les guerriers.. khalaw lbasma</p> <p>-yaw hya dowaya wa omri ...tahya l 'USMA"</p>	<p>cauchemar pour vous.</p> <p>ohohoh...Milano...ohohoh.....</p> <p>-si tu n'as pas gagné...Je reste éveiller toute la nuit et je démoralise.</p> <p>Tu deviens ma vie... je deviens anormal.</p> <p>Les guerriers prennent ses couleurs ... ils laissent leurs empreintes.</p> <p>Elle est mon remède et ma vie ...vive USMA.</p>
--	--	--

Chanson 3: "50^{ème} anniversaire" Groupe Torino& Milano feat Chab Khalas "

Le groupe Torino Milano est un groupe de jeune gens, ils ont réalisé un grand succès dans les chansons du rai et du sport. "Milan Tarin" est le nom du nouveau groupe après qu'ils étaient divisés en deux, ils tirent son nom de plus fortes équipes italiennes de Milan. Avec Chab KHalass Brahim dit " Cheb Khalass" un chanteur algérien fut révélé très jeune au public grâce à sa voix exceptionnelle. Ces chanteurs font créer le 20 janvier 2013 la chanson (50eme anniversaire) dans le but d'encourager l'équipe d'Algérie.

Titre de chanson	Chanson	Traduction
	<p>-Allez jouer on va gagner::: qualifier.... amine ya rabbi.</p> <p>-Allez jouer on va gagner::: nti la vie.... viva Algérie.</p> <p>-50^{ème} annéebazaflazam l'Algérie tfarhouha</p> <p>-Ki tathalou ya chobbanela coupe d'Afrique jibouha</p> <p>Allez jouer on va gagner::: qualifier....</p>	<p>Allez jouer on va gagner.qualifier.... SiDieu le veut</p> <p>Allez jouer on va gagner tu es mavie.... vive Algérie.</p> <p>50^{ème} année c'est trop... il faut rendre l'Algérie heureuse.</p> <p>Si vous avezbien joué hé les jeunes ...Vous gagneriez la coupe d'Afrique.</p>

<p>Chanson 3 50^{ème} anniversaire</p>	<p>amine ya rabbi Allez jouer on va gagner... nti la vie viva l'Algérie</p> <p>-Mazal ywalou lyame.... w robla kima bakri</p> <p>-Ndirou tifo nedjma wahlal.... gaa stade yyyvibri</p> <p>(refrain)</p> <p>-Sud d'Afrique, le Brésil.... Sao Paolo nhiro laakoul</p> <p>-bkowa Rana rayhine... brabbi nakadrulhoum</p> <p>Allez jouer on va gagner qualifier... amine ya rabbi</p> <p>Allez jouer on va gagner... nti la vie viva l'Algérie</p> <p>-Je suis Algérien wfier.... fi dik wala fi chedda</p> <p>-Maaha hata tafna laamar... wsayat ljdad wa chohada</p> <p>Allez jouer on va gagner qualifier.... amine ya rabbi</p> <p>Allez jouer on va gagner... nti la vie viva l'Algérie</p>	<p>(refrain)</p> <p>Les meilleurs jours seraient revenus et on va les roubler comme l'habitude.</p> <p>-On fait un tifosi d'étoile et decroissant ... tout le stade devient vibrer.</p> <p>(refrain)</p> <p>-Sud d'Afrique, Le Brésil ... on va surprendre Sao Paolo.</p> <p>-On va aller nombreux...on va gagner si Dieu le veut</p> <p>(refrain)</p> <p>-Je suis Algérien et fier... dans la détresse ou la gêne.</p> <p>-Je suis avec elle jusqu'à la fin ...c'est la prédication de nos ancêtres et nos martyrs.</p> <p>(refrain)</p>
---	---	---

3- Analyses de corpus

Dans cette étape, nous aurons opté pour une analyse qualitative, à travers laquelle, nous allons découvrir les thèmes abordés par le chanteur, ainsi que les particularités d'écriture de ces chansons, ensuite, nous allons analyser tous les segments contenant une alternance codique (français ,arabe dialectal), en s'appuyant sur la typologie de Shana poplack.

3-1-Analyse thématique et stylistique

3-1-1-Analyse thématique

L'analyse thématique est une méthode d'analyse constituée " à procéder systématiquement au repérage, au regroupement et subsidiairement, à l'examen discursif des thèmes abordés dans un corpus" (Paillé & Mucchielli, 2008:162). Pour l'analyse stylistique est une discipline qui étudie les particularités d'écriture d'un texte, elle repose généralement sur l'étude de l'élocution, c'est-à-dire l'étude du vocabulaire, des figures de style, de la syntaxe, tout en conciliant la forme et le fond.

A- Les thèmes des titres

Ce qui nous attire la première des choses dans notre analyse c'est les titres qui constituent le premier indice des thèmes utilisés par les chanteurs, nous avons remarqué que le thème du titre a un lien très étroit avec les autres thèmes qui cohabitent dans les corps des chansons. Les chanteurs choisissent rigoureusement les thèmes des titres pour encourager son équipe, attirer l'attention des publics en général et/ou les amateurs du football en particulier.

Les pluparts de ces titres s'articulent autour de deux thèmes:

a/ Le thème de l'encouragement et le supporterisme

L'encouragement des chanteurs à leurs équipes est presque présent dans tous les thèmes des titres de notre corpus, soit explicitement ou implicitement dans le but de les supporter et les soutenir, à titre d'exemple: " Tahya USMA" (vive USMA), "Shebka ya l'Algérie"(le filet, hé l'Algérie), (50^{ème} anniversaire)

b/ Le thème de l'identité

Le thème de l'identité dans les titres s'apparaît toujours car l'évènement du football privilège l'expression de l'appartenance comme s'il apparaît dans le premier titre sous forme d'un nom propre "L'Algérie" ou "Khadra"" la verte" qui est un surnom de l'équipe nationale. Ainsi la passion que porte les supporters et les chanteurs à leur club se manifeste dans leurs parlés et leurs chansons à titre d'exemple "Tahya UASMA"(vive USMA).

B- L'alternance codique dans les titres des chansons

Les titres de nos chansons sont des énoncés très courts qui se composent en moyenne de trois unités. Cependant, nous avons constaté que ce phénomène de l'alternance codique dans les titres des chansons choisies se limite à l'insertion d'une seule ou deux unités "Shabka Y l'Algérie"

(le filet, oh l'Algérie)," Tahya USMA" (vive USMA) et le dernier titre (50ème anniversaire). Les titres ici font l'usage de l'arabe algérien comme langue maternelle qu'elle est utilisée dans les conversations quotidiennes de la vie courante, et la langue française comme langue cible qu'est une langue enracinée dans notre société depuis la colonisation française. Pour les chanteurs algériens, le français est une langue habituelle et langue de modernisation.

Le titre est un élément indépendant syntaxiquement du corps des chansons, ce qui facilite l'alternance codique entre les deux langues. Dans la majorité des titres des chansons, l'arabe dialectal est écrit en lettres latines, par exemple "50^{ème} anniversaire", "Tahya USMA" (vive USMA) dans le but d'attirer l'attention d'un large public.

C -Les thèmes du corps des chansons

Chanson	Illustrations	Analyse thématique
Chanson 1 Shabka y l'Algérie	-Allez ! Allez ! [haba habaw njiboha fi l]filet -[ghadi nroubloha ...comme d'habitude](on va la roubler comme d'habitude)	Ici on trouve les thèmes abordés sont: 1/Le soutien de l'équipe
	[inchAllah](si Dieu le veut)	2/L'invocation
	Ya Khadra -l'Algérie -[fi lmaydane w fi shwaraa] (dans le terrain et les rues de l'Afrique du sud)	3/ L'assimilation à un lieu
	-[rana talaain](on va qualifier) -[ya l Khadra les Algériens takline alik kbir w sghir](laverte, les Algériens grands et petits se comptent sur toi) -[diri hala w lbaki alina khatik](fais tous et laisse les autres choses pour nous) -[ala la victoire rana rana maawiline] (on voudrait la victoire)	4/ L'encouragement et l'amour de l'équipe
	- Hamra -Soustara - Milano - Les guerriers	1/Assimilation au club

Chanson 2 Tahya USMA	[yaHamrarir anti li fi bali](Hamra, tu es le seul qui est dans mon esprit)	2/ La fidélité et l'amour du club USMA
	-[w maak andi histoire](j'ai une histoire avec toi) -[ayche bik.. hobk dima signali fi lmhna w lintissar]](tu es ma vie, ton amour est toujours signalé soit dans la perte ou la victoire) -[hya dwaya w hya omri] (elle est mon remède et mon amour	
	-[labsso w rafdwlowana les guerriers] (les guerriers portaient leurs couleurs -(vive USMA)	3/ L'encouragement et le soutien
Chanson 3 50^{ème} anniversaire	Allez !jouer on va gagner qualifier....	1/ Héroïsme et encouragement des chanteurs
	Je suis algérien wfier.... fi dik wala fi chedda	2/ L'amour de l'équipe et de la patrie
	amine ya rabbi (qu'Allah nous accepte nos invocations)	-3/ Des invocations
	nti la vie... viva l'Algérie (c'est toi la vie ... viva l'Algérie)	4/ Assimilation et valorisation d'un lieu (l'Algérie)
	wsayat ljdad wa chohada	5/ Retour à l'histoire

À partir de l'analyse que nous avons faite dans le tableau ci-dessus, nous remarquons que le champ thématique abordé par les chanteurs est varié, nous avons pu montrer presque Cinq thèmes différents, nous avons constaté premièrement que le thème de **l'assimilation** est le plus dominant, cela explique comment les chanteurs sont fiers de leur appartenance soit à un lieu, à une équipe ou à un club. Deuxièmement nous avons trouvé les thèmes de **l'encouragement**, de **la fidélité** et de **l'amour** d'une équipe sont classés dans le même axe, ces thèmes sont très utilisés par les chanteurs afin d'avouer leur amour et de prouver leur fidélité. Pour le thème de "**l'invocation**" est presque omniprésent dans toutes les chansons sportives, les chanteurs prient Dieu pour que leur équipe décroche le championnat et le titre, elle est ainsi l'indice de leur fierté d'être musulmans. A travers cette analyse, on peut dire que les chanteurs abordent plusieurs thèmes et plusieurs styles qui sont liés généralement au football afin de montrer leur affiliation à une équipe ou club et pour

attirer l'attention des publics à leurs chants. **Le retour à l'histoire** est un thème très fréquent dans les chansons sportives pour valoriser les sacrifices de nos ancêtres et nos martyres qui ont donné leurs vies afin que l'Algérie soit libre et indépendante.

3-1-2-Analyse stylistique

La stylistique est une discipline qui étudie les particularités d'écriture d'un texte. A l'origine la stylistique renvoie à la notion style, qui vient du latin *stilus* qui, en ancien français et à l'Antiquité, désignait le pinçon de fer ou d'os utilisé pour écrire sur de la cire. C'est également l'ancêtre du stylo et c'est à partir de cet instrument que le style désigne la manière d'écriture.

L'analyse stylistique d'un texte repose sur l'étude du vocabulaire, des figures de rhétorique, de la syntaxe tout en conciliant forme et fond dans le but de montrer l'aspect esthétique, poétique et les lieux de sens qui caractérisent ce texte.

Dans les chansons sportives de football, l'analyse stylistique a une grande importance où le recours à l'alternance codique entre le français et l'arabe renforce l'effet perceptif de l'auditeur ou le récepteur.

Dans notre corpus, nous avons remarqué que les chanteurs ont employé plusieurs procédés stylistiques tels que : **la métaphore, la rime, allégorie, parallélisme, et même l'intonation** afin de donner une sonorité et de la beauté en terme de forme et de sens aux chansons sportives.

Premièrement, ce qui nous attire dans les chansons c'est **la dimension stylistique** qui est remarquable lors du recours à l'alternance entre le titre et le corps de la chanson. Le fait d'alterner une langue dans le titre, il le rend plus créatif et même plus original comme elle s'apparaît dans le titre [shabka] ya L'Algérie (le filet hé L'Algérie), [tahya] USMA (vive USMA) et (50^{ème} anniversaire), ce processus met en lumière le thème traité dans les chansons.

Deuxièmement au niveau du corps des chansons :

- a- Nous avons constaté que **l'intonation** peut jouer un rôle important dans la façon dont l'artiste chante et comment cela influence l'énergie et l'impact de la chanson sur le public. Dans notre corpus, nous avons remarqué que l'intonation est toujours montante, cela aide les chanteurs à renforcer les émotions et les sentiments d'unité, d'amour et d'encouragement entre les fans et l'équipe ou les joueurs qu'ils soutiennent.

Nous avons remarqué également les figures de style qui sont très fréquentes dans les chansons sportives. On cite comme exemple :

b- Le parallélisme

est un figure d'insistance, il reproduit la même structure syntaxique à l'échelle de la phrase, du vers et du paragraphe:

Ch3: -Allez !jouer on va gagner qualifier.... amine ya rabbi.

-Allez! Jouer on va gagner nti la vie.... viva Algérie.

Cette figure donne plus de force à l'énoncé en jouant sur la structure de l'énoncé.

c-La rime est plus fréquente dans notre corpus, elle sert à mettre en valeur les mots qui assurent la répétition de leur son final, comme il est mentionné dans les extraits ci-dessous:

Extrait 1

-Allez!Allez!↑ ya chebka y a l'**Algérie**↑

[ja ʃabka ja]

-Haba haba↑ w njiboha fi l'**filet**↑

[Aba aba w nʒiboha fi]

Extrait 2

aayche bik hobk dima **ysinyali**...fi lmahna **wlintissar**↑

[Aɛjʃbikɔbk dima **isinijali** fi lmahna w lɛ̃tisɑʒ]

-jusqu'au bout nrouh maak **allez !allez !**..mazal kayn **espoir**↑

[nʁu maak] [mazal kejn]

Extrait3

Allez !jouer on va gagner **qualifier**.... amine **ya rabbi**↑

[amin ja]

Allez ! jouer on va gagner nti **la vie**..... viva l'**Algérie**.

[nti]

-w ida khsarti..nashar lil... witiqli l' **moral**

[w ida khsɑ̃ti nasɑ̃r lil witiqli]

-skanti hyati w madarti fya klil... walit **anormal**

[skɑ̃ti jati w madãti fʒɑ̃ klil] ...[walit]

La fin sonore de chaque vers des couplets est identique, ce qu'elle a créé un rapprochement sonore avec les autres vers de chaque extrait. De ce fait, le recours au français dans ces chansons servent comme outil stylistique pour la redondance de sonorité identique en fin ou/et dans un vers dans le but d'attirer l'attention de récepteur

d- La métaphore

Selon le Dictionnaire Larousse, le mot **métaphore** est une figure de style qui consiste à remplacer un mot par un autre, présentant avec lui un rapport d'analogie. Ce processus implique la substitution d'un mot par un autre jouant sur une ressemblance entre les deux concepts.

Dans notre corpus, nous avons remarqué que les chanteurs insèrent ce processus dans leurs chansons pour plusieurs raisons. On cite comme titre d'exemple:

CH2-Ya l'Hamra ghir anti li fi Bali

[ja lhãʁa ghir nti li fi bali]

-**Sostara** hya **la base** makache klam..yak hya **réservoir**.

[sɔstara ja] [makaf klã][jak ja]

- **charikat les phrases w les poèmes...w lfarka Mozar.**↑

[ʃarikt] [wlfarka]

- yaw machi **ultrashana kowa** quand même..nokaadalkom**cauchemar**

[jaw mafi] [na kowa] [nokaadalkom]

-labsso w rafdw lowanha **les guerriers**..khalaw lbasma.↑

[labso w rafdo lwanəa][khalaw lbasma]

-yaw hya **dowaya wa omri** ...tahya l 'USMA"↑

[jaw ja dweja wɔʁi tahja]

CH3-hya hya **dzair lhbiba**.....hya::::lomaima↑

[ja ja dzɛʁ lhbiba...ja lomɛma]

Les mots alternés ici comme "**la base, réservoir, les phrases et les poèmes et Mozart** sont des termes métaphoriques qui désignent le club **USMA**, ils mettent en lumière une valeur spécifique à ce club.

Ainsi le mot (**cauchemar**) est employé au sens figuré afin de disqualifier l'adversaire.

Pour l'expression (yaw hya **dowaya wa omri**) (elle **est mon remède et ma vie**), nous relevons que le chanteur avoue leur amour infini à leur club car il en devient son remède et sa vie.

Pour l'expression (**dzair lhabiba**) (l'Algérie **c'est l'amour**) signifie l'attachement d'amour des Algériens en générale et les chanteurs de sport en particulier à leur patrie.

Ainsi pour l'expression (l'**Algérie ya l'Omaïma**) (l'**Algérie ma mère**) est souvent évoqué par les chanteurs sportives de football car ils voient l'Algérie comme la mère aimable qui embrasse ses enfants pour leur donner l'amour et de la sérénité.

L'étude de la métaphore dans notre corpus, nous a permis de comprendre la manière dont les chanteurs s'expriment dans leurs chansons.

e - La métonymie

La métonymie remplace un mot par un autre qui lui est lié logiquement. Dans notre corpus nous avons pu identifier quelques métonymies qui marquent divers liens métonymiques.

EX1: - **ya lkhadra** les Algériens takeline alik.

[ja lkhadɾa][taklin aalik]

EX2: - ya l'**Hamra** ghir anti li fi bali.

[ja lhãɾa ghiɾ nti li fi bali]

- labssso w rafdw lowanha **les guerriers**.

[labso w ɾafdo lwanəa]

Les deux mots métonymiques (**khadra (la verte)**, (**Hamra**) sont utilisés comme moyens pour donner des surnoms soit à l'équipe nationale (Khadra) et /ou le club à travers les couleurs de ces derniers. Outre le mot "**guerriers**" est utilisé par le chanteur pour chercher à se prouver que les joueurs sont les plus forts. Ces dénominations ont donné aux chansons un aspect stylistique extraordinaire.

En somme, l'analyse stylistique dans les chansons sportives permet de comprendre la manière dont les chanteurs choisissent leurs mots afin d'améliorer l'atmosphère générale des événements sportifs, renforcer l'esprit d'équipe et le motiver. Les termes français joints par les chanteurs permettent une bonne cohérence rythmique à leurs chansons.

B/L'alternance codique dans le corps des chansons

Nous avons remarqué toujours que l'arabe dialectal domine dans le corps en constituant la langue matrice de toutes les chansons. D'un point de vue diglossique, l'arabe dialectal est considéré comme la variété basse de la langue arabe dite classique parce que il n'a pas encore touché un statut politique ou sociale bien déterminé. Cependant à l'intérieur de ces textes foisonne l'alternance codique de la langue française et l'arabe dialectal sous forme des segments plus ou moins longs, ce phénomène se produit presque à l'intérieur des couplets.

3-2 Analyse formelle

3-2-1 La typologie de Poplack

L'observation de la modalité d'insertion du français en fonction de la construction des chansons a mis en évidence trois types d'alternance codique créés par Shana Poplack:

- Alternance codique inter-phrastique.
- Alternance codique intra-phrastique.
- Alternance codique extra-phrastique.

a-Analyse codique intra-phrastique

Comme nous avons mentionné dans la partie théorique, ce type apparaît dans une même phrase, il nécessite l'utilisation des règles grammaticales de deux langues.

Nous présentons dans la grille ci-dessous des exemples tirés de notre corpus

code	Texte original et traduction	Analyse
1	<p><u>Allez!Allez!</u>↑ y chebka ya [ja ʃabka ja] <u>l'Algérie</u>↑ -Haba haba↑ w njiboha fi <u>l'filet</u>↑ [aba aba w nʒiboha fi] -Rana talaaine zkara fi lghayarine [ʁana talaen zkaʁa fi lghejæɾin] -ya lkhadra <u>les Algériens</u> takeline [ja lkhadʁa] [taklin aalik] alik↑ -kbir w sghir w mli jo maak fi [kbiʁ w sghiʁ w liʒu maak fi] <u>L'Afrique</u> _ghadi <u>roublouha</u> inchAllah [Ghadi nʁubloa ɛ ʃala] <u>comme d'habitude</u>↑ -wfi lmaydane w fi chwaraa [wfi lmejdane w fi ʃwaraa] <u>L'Afrique du sud</u> -Ala <u>la victoir</u> rana rana maawiline [ala][ʁana maawlin]</p>	<p>On trouve ici, le changement de la langue s'opère d'un mot à un autre dans une même phrase, on remarque que le chanteur a fait alterner plusieurs termes français. par exemple il commence par la fameuse expression utilisée par les Algériens qui regroupe l'interjection issue du verbe "aller" conjugué à l'impératif présent plus un nom ou surnom de l'équipe, ici on trouve le nom propre "Algérie, et le surnom "khadra" "la verte" qui sont correspondants à l'équipe nationale. l'utilisation de ce type de verbe sous forme d'une interjection aide à encourager et soutenir l'équipe.</p> <p>Pour le sujet, le chanteur emploie le nom propre "Les Algériens" et le pronom indéfini "on" comme équivalent du pronom personnel "nous" dans tous les autres exemples. C'est le sens de dire que les Algériens sont tous unis.</p> <p>Il a aussi fait alterner le verbe [nʁubloa](on va la rouler) c'est un emprunt intégré dans lequel il a intégré le français avec l'arabe dialectal en ajoutant le suffixe arabe (oha)[oa] à la langue cible pour s'adapter à la conjugaison de cette langue.</p> <p>La locution adverbiale est présente (comme d'habitude), elle exprime l'encouragement et la fidélité à l'équipe.</p> <p>-Nous remarquons également la présence du mot "L'Afrique du sud" qui est un indice de la Coupe d'Afrique.</p> <p>- le mot "victoire" a été alterné au début du segment</p>

		pour faire encourager les joueurs à remporter la coupe d'Afrique.
2	<p>w maak aandi histoire [w maak aādi] -aayeche bik hobk dima ysinjali...fi lmahna wlintissar [æɛjʃ bik ɔbk dima isinijali fi lmahna w lētisaʃ] -jusqu'au bout nrouh maak allez [nʁu maak] allez..mazal kayne espoir [mazal kɛjn] -Coup d'Afrique ghir biha li [ghir bia li ndifili] ndifili... yaaya wiji dhak nhar [jaɛja wiji dak naʁ] -Oh oh oh- MILANO..oh oh ooooh - sostara hya la base makache [sɔstara ja] [makaʃ klā] klam.. yak hya réervoir [jak ja] - charikat les phrases w les [ʃaʁikt] poemes...w lfirka mozar [wlfirka] - khalina les traces chahda li yaam. [khalina] [ʃahda li jam] zaazaana l pouvoir [zaāzaāna] - yaw machi ultras hna kowa [jaw maʃi] [na kowa] quand même.. nokaadalkome [nokaadalkom] cauchemZar</p>	<p>Dans la deuxième chanson, nous avons constaté que le chanteur a fait alterner le français presque dans tous les couplets. Premièrement, au début de la chanson, on trouve l'expression "jusqu'au bout", qu'est une locution adverbiale dans laquelle le chanteur exprime ses sentiments d'amour, et le lien qui l'unit avec son club restera pour toujours jusqu'à la fin. On trouve ainsi le mot "Coupe d'Afrique" qui est le rêve de club USMA et même le rêve de toutes les équipes africains</p> <p>- Deuxièmement au milieu des couplets, on remarque l'insertion de l'interjection "Allez ! Allez !" qui est le signe de la participation au jeu et signe d'encouragement</p> <p>le surnom "MILANO" de club USMA est le nom d'origine de la ville de "Milan", le chanteur est très fier d'appartenir à ce club</p> <p>- On constate que les mots "la base", "association des phrases et des poèmes", "réervoir" et "les traces" sont utilisés ici pour faire pousser les sentiments de l'auditeur ainsi qu'ils apparaissent leur attachement à leur club. Le chanteur fait alterné aussi la locution adverbiale "quand même" qui marque les sentiments d'insistance.</p> <p>- Nous avons remarqué dans le clôturé de chaque couplet de la chanson qu'il y a l'alternance codique, elle apparaît dans le mot "histoire" qui est la preuve de la fidélité soit de chanteur ou des supporters à leur club. cependant le mot alterné "cauchemar" qui signifie dans ce segment l'USMA qui reste comme le rêve pénible ou effrayant pour les adversaires. Même chose pour le mot "pouvoir" qui indique que les supporters de club et/ou le club lui-même sont déçus de la</p>

	<p>-ohohoh ...Milano...ohohoh..... [ووهووه..... milano ...ووهووه] -w idha khsarti.. nashar lil witiqli l [w ida khsarti nasar lil witiqli] <u>moral</u> -skanti hyati w madarti fya klil... [skati jati w madarti fq klil] walit <u>anormal</u> [walit] -labsso w rafdolowanha les [labso w rafdo lwanaha] <u>guerriers..</u> khalaw lbasma [khalaw lbasma] -yaw hya dwaya w omri ...tahya [jaw ja dweja wawi tahja] l '<u>USMA</u>'</p>	<p>politique adoptée par le pouvoir. -le chanteur a fait alterné ainsi les mots "moral", "anormal" dans la langue dialectale pour accomplir le sens et pour manifester la déception des supporters dans les moments de défaites de leur équipe. -Le mot "guerriers" a été alterné par le chanteur pour donner une force enfin, le chanteur finit sa chanson en alternant l'expression "Tahya USMA" (vive USMA" , cette expression a donné la signification de l'amour infini à leur équipe".</p>
3	<p>50^{ème} année bzaf lazam <u>l'Algérie</u> [bazaf lazam] Tfarhouha [tfaɣua] Ki tathalou ya chobbane <u>la coupe</u> [ki tatalu ja soban] <u>d'Afrique</u> jibouha [ʒibua] Mazal ywalou lyame w <u>robla</u> kima [mazal iwalu lja] [kima bakri] bakri Ndirou <u>tifo</u> nedjma wahlal.. gaa [ndirou tifo nɛʒma wahlal gaa stad ivibri] <u>Stade</u> <u>vyibri</u></p>	<p>Dans la troisième chanson, on remarque que l'alternance intra-phrastique est plus dominante, nous avons constaté que le chanteur emploie, l'adjectif numéral "cinquantième" qui est associé au nom "année", ce segment alterné se refait au nombre de défaites que l'équipe nationale a eu en coupe du monde sans obtenir un titre international. Les chanteurs recourent au français car ce chiffre est plus souple à dire par rapport à son équivalent en arabe algérien. -il a ainsi fait alterné les mots "l'Algérie", "La coupe d'Afrique" et "stade" au milieu de chaque couplet ce qui explique que le français est sollicité pour les chanteurs comme deuxième code combiné à l'arabe dialectal". Cependant, Khalas et Groupe font alterner le mot "tifo" est un emprunt à l'italien, ce mot est assimilé à</p>

		<p>la langue arabe au niveau graphique et phonétique pour devenir une partie intégrante de cette langue et qu'il s'utilise dans des situations formelles quand il y a un manque d'équivalent sémantique dans la langue emprunteuse. Ce mot est utilisé lors des victoires pour célébrer le titre.</p> <p>On constate finalement que les deux mots "robla" vient du mot français "roubler" qui signifie " tromper (Dictionnaire Larousse) et le mot "yvibri" vient du mot français (vibrer), sont des emprunts intégrés au sein du système linguistique arabe en ajoutant des affixes rattachant au radical à base française et sont conjugués comme des verbes de cette langue. Ces affixes renvoient généralement aux pronoms personnels sujets.</p>
--	--	---

On a remarqué dans notre corpus la présence de l'alternance codique intra-phrastique qui est presque la plus fréquente dans les chansons sportives de football à travers laquelle le chanteur fait insérer des mots français dans plusieurs positions et sous différentes formes de manière fluide sans aucune contrainte syntaxique de la langue maternelle tels que " **filet , les Algériens, l'Afrique, comme d'habitude, l'Afrique du sud , stade, la victoire...**". Ces insertions servent à: se référer à un lieu, à exprimer les sentiments d'amour, de fidélité et d'encouragement, et à se référer à la notion du temps...

b-L' alternance codique inter-phrastique

Dans notre corpus, il y a un nombre limité de l'alternance codique inter-phrastique. Cela démontre que ce type n'est pas fréquent dans notre corpus. Nous avons signalé que ce type s'est apparu entre deux phrases ou deux segments plus longs du même locuteur, où les énoncés sont juxtaposés au tour de parole, comme le démontrent les extraits suivants:

1/ Extrait de chanson "50^{ème} anniversaire"

- A- Allez ! jouer on va gagner::: qualifier.... [amine ya rabbi]**
- B- Sud d'Afrique le Brésil:::São paulo [nhiro lakol]**
- C- Je suis algérien w fier::: [fi dik wala fi chedda]**

Les exemples cités au-dessus illustrent l'alternance codique inter-phrastique qui se situe presque dans le début de chaque couplet. Ces derniers démontrent que le français est utilisé pour plusieurs raisons. En citant comme titre d'exemple le couplet A, les chanteurs font alterner le français pour encourager l'équipe nationale à travers la fameuse expression déclamée dans toutes les chansons du football qui regroupe l'interjection "ALLEZ!".

Ils emploient une phrase verbale dans laquelle ils insèrent quatre verbes "jouer-va-gagner-qualifier" pour soutenir et encourager leur équipe.

Dans l'exemple B, les chanteurs font insérer les noms de lieu (**l'Afrique du sud- Brésil- São Paulo**) pour exprimer leur présence avec leur équipe dans n'importe quelle place et n'importe quel événement pour mission de créer une meilleure ambiance d'une manière créative.

L'apparition également du pronom personnel "**je**" et "**nous**" dans le dernier extrait (C) permet au chanteur d'exprimer son affiliation, son appartenance et de sa fierté vers son pays **l'Algérie**.

Après cette analyse, nous avons constaté que l'utilisation de l'alternance codique inter-phrastique est marginale dans notre corpus, les pluparts des expressions alternées expriment: **l'encouragement, le soutien et l'attachement des fans à l'équipe ou à la patrie**. Nous avons constaté que les chanteurs utilisent le français comme un deuxième code combiné à l'arabe dialectal avec aisance sans aucune traduction de ce qui a été dit.

c-L 'alternance codique extra-phrastique

Ce type se focalise sur l'insertion des expressions figées ou idiomatiques d'une langue dans un énoncé d'une autre langue. Nous avons remarqué dans notre corpus qu'il y en a manque d'utilisation de ce type, il apparaît juste dans la formule:

Ch 1:- Radi roublouha **InchAllah** comme d'habitude↑

Ch 3:- Allez jouer on va gagner..Qualifier.... **Amine ya rabbi**

(**Amine ya Rabbi**), (**InchAllah y a Rabbi**) (**si Dieu le veut**), cette formule à connotation religieuse est omniprésente presque dans toutes les chansons car toute la société algérienne est consciente que malgré tout ce qu'elle peut faire, Dieu reste le seul puissant qui peut réaliser ce qu'elle souhaite.

Conclusion

Dans ce deuxième chapitre, nous avons tenté de comprendre, de décrire et d'analyser la manifestation de l'alternance codique (français /arabe) dans notre corpus. Nous avons remarqué que les chanteurs font alterner plusieurs thèmes français qui sont liés au football dans le but de montrer leur engagement et leur position dans le domaine des chants sportifs.

Le recours à l'alternance codique français / arabe peut remplir également une fonction stylistique afin de capter l'attention du public.

Tout en observant l'analyse de notre corpus, nous avons constaté que le français est la langue prédominante après la langue algérienne dont le type le plus dominant et celui de l'alternance codique intra-phrastique.

Conclusion
générale

Conclusion générale

Dans l'ensemble, l'Algérie est un pays multilingue et multiculturel, où la langue arabe est prépondérante, mais où la langue française continue d'avoir une place importante après l'indépendance jusqu'à maintenant. L'alternance codique est fréquente partout surtout dans les chansons sportives de football algérien, en particulier dans les chants de grandes compétitions internationales.

Dans ces chansons, les paroles sont souvent en arabe algérien, mais des expressions françaises sont également intégrées. Cette alternance codique permet de faciliter la compréhension des paroles par tous les fans, qu'ils parlent français ou arabe, et même de connecter avec les différentes cultures et langues du pays. Elle constitue également un moyen pour les chanteurs de montrer leur soutien et leur encouragement à l'équipe favorite dont ces paroles expriment souvent les sentiments de fierté nationale, mettant en avant l'identité algérienne et sa richesse historique, linguistique et culturelle.

Au terme de cette recherche, rappelons d'abord que notre travail est une tentative pour traiter dans un cadre sociolinguistique le phénomène d'usage de l'alternance codique (l'arabe dialectal et le français) dans les chansons de football algérien, en partant d'une problématique consistant à comprendre les raisons et la manière dont ce phénomène est omniprésent.

Nous avons axé dans notre étude sur une analyse qualitative d'un ensemble d'extraits des chansons de football de différents chanteurs algériens afin de répondre à notre problématique intitulée:

Pourquoi le phénomène de l'alternance codique est omniprésent dans les chansons sportives algériennes et comment se manifeste-t-il dans ces chansons?

Pour répondre à cette interrogation, nous avons formulé quelques hypothèses avant de se lancer dans le travail de recherche proprement dit.

Nous avons adopté un plan de deux volets contenant deux chapitres en visant à faire une étude sociolinguistique de l'alternance codique dans les chansons de football.

Un volet théorique dans lequel nous avons donné un aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie à travers laquelle, nous avons essayé de montrer brièvement les langues existantes dans ce pays, ensuite, nous avons parlé sur le contact des langues (la diglossie, le bilinguisme) et tous ceux qui s'y engendrent comme le phénomène de l'alternance codique, enfin nous nous sommes focalisés sur l'alternance codique dans les chansons sportives du football algérien qui est notre objet d'étude.

Dans le deuxième volet qui est purement pratique, nous avons mis notre concentration premièrement sur la présentation de notre échantillon, la collecte des données et notre

objectif d'étude. Deuxièmement, nous avons mis l'accent sur l'analyse thématique et stylistique qui a joué un rôle très important pour identifier la manière dont les chanteurs ont inséré l'alternance codique dans leurs chansons. Enfin nous avons focalisé notre étude sur une analyse formelle des extraits de trois chansons choisies où nous avons distingué les trois types d'alternance codique proposés par Shana Poplack. Après l'analyse nous avons constaté que l'alternance codique intra-phrastique est le plus dominant.

En somme, Le français utilisé dans les chansons du football algérien est un français impulsif, spontané et algérianisé autrement dit qu'il a subi des modifications et cet ordre phonétique et morphosyntaxique ce qui a donné naissance à un parler particulier aux Algériens. Les paroles en français peuvent être utilisées pour renforcer l'identité algérienne en rappelant son histoire avec la France, qui a dominé l'Algérie pendant de nombreuses années et qui a laissé une grande influence sur la culture algérienne. L'utilisation de l'alternance codique par les chanteurs permet également de créer un effet rythmique dans les chansons, les artistes peuvent alterner entre les deux langues pour ajouter une certaine musicalité à leurs paroles.

Le choix de la langue soit arabe dialectal ou français par les chanteurs explique clairement leur représentation sociolinguistique et culturelle et montre combien le français alterné répond-il à leur besoin sociolinguistique, culturel et artistique.

Enfin, il est important de noter que les sociolinguistes tentent de dessiner la carte de la diversité linguistique dans la société algérienne, qui est un terrain fertile pour cette richesse linguistique dont l'usage de l'alternance codique devient un phénomène linguistique complexe car elle est souvent être influencée par des facteurs sociaux, historiques et politiques. Nous souhaitons que d'autres chercheurs décortiqueront dans l'avenir ce problème et de la faire évoluer.

Références
bibliographiques

Références bibliographies

Les ouvrages

- CALVET. L. J, la Sociolinguistique, que sais-je ?, Paris, P U F, 1993, p.23.
- CAUSA, M., L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : stratégie d'enseignement bilingue et transmission de savoir en langue étrangère ,Bern : Peter Lang, Paris, 2002.
- CH.Ferguson, cité par H.Boyer, op.cit.P 21/22)(BOYER.H, « introduction à la sociolinguistique », 2001.
- Chachou I. «La situation sociolinguistique de l'Algérie : pratiques plurilingues et variété à l'œuvre» . L'Harmattan, Paris .p18, 2013: PP137-138 Format PDF in : (PDF) La situation sociolinguistique de l'Algérie ilyes Meghlaoui - Academia.edu
- Cheriguen F." Politique linguistique en Algérie. In mots.n°52-1997:62-63. .
- DOURARIA : « les maladies de la société algérienne d'aujourd'hui, crise de langue et crise d'identité», Alger CASBAH, 2003, p.15-17).
- F de Saussure, éd Payot 1972 cours linguistique général P30.
- GUILBERT, Louis(1975), la créativité lexicale, Paris, Édition Larousse. Bruxelles.
- GUMPERZ, J., Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative, L'harmattan, Paris, 1989.
- HAMER,in MOREAU,p.94 MOREAU. M.L, «Sociolinguistique, concepts de bases», Liège, Mardaga 1997p.94.
- HAMERS. F et BLANC, M., Bilinguisme et bilinguisme, P, Margada , Bruxelles, 1983. 1995: p.176 -204-205.
- HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997, p.136.
- HAMERS. J.F et BLANC. M, cité par K.T.IBRAHIMI, Les algériens et leur (s) langue (s) ; Ed.ALHIKMA, 1997, Alger, p.195.
- HAUGEN, E. (1956), Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide.Alabama: University of Alabama Press, American Dialect Society p40
- KH.T.Ibrahimi Coexistence et concurrence des langues en Algérie Al Hakim, 2004,p207.l'œuvre». L'Harmattan, Paris, 2013, p18. Format PDF in : (PDF) La situation sociolinguistique de l'Algérie langues, De Boeck Supérieur, 2002
- LOUBIER. CH, De l'usage de l'emprunt ling, Québec, Office Québécois de la langue française 2010,p10)

- LUDI, G, et PY, B., Etre bilingue, Leterlang, 2002

Les thèses et les articles

- Asselah-Rahal, S. (2000). Étude micro socio linguistique ou plurilingues et communicationnelles des pratiques bilingues (arabe- français et kabyle français) chez deux familles immigrées. Thèse de Doctorat, Université Rennes.)
- Constitution Algérienne 2016.Article4, [en ligne] disponible sur <https://www.joradp.dz/hfr/consti.htm> (d'expression français »Thèse de doctorat, linguistique, université Paris Diderot, 2014.deux familles immigrées. Thèse de Doctorat, Université Rennes.d'identité», Alger CASBAH, 2003, p.15-17)
- DJEDAINI Rabéa. L'alternance codique arabe/ français dans la communication électronique. mémoire de magister .université Hassiba Ben Bouali.Chlef, 2010.p.34)
- Gadet & Varro, G.(2006), le "Scandale" du bilinguisme, langage et société,2/116,9-28[www.cairn.info/revue-langage-et-socité-2006-2-page-9htm..]
- Ibid, cité par Omar Ikhlef. La chanson algérienne contemporaine : Variations sociolinguistiques et littéraires. Littératures. Université Grenoble Alpes, 2018. Français. ffNNT : 2018GREAL013ff. fftel-02013402f
- N.Thiame, cité par Omar Ikhlef. La chanson algérienne contemporaine : Variations sociolinguistiques et littéraires. Littératures. Université Grenoble Alpes, 2018. Français. ffNNT : 2018GREAL013ff. fftel-02013402f
- Poplack, S. citée par Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF. L'alternance codique arabe) Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF. L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés. Thèse de doctorat. Université Abou Bakr BELKAÏD de Tlemcen, 2009, p.52
- -Saadi, Djamila, « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues, Lix,n° 33,1995,pp.129-130
- Ludi et Py (2002) cité par N.Boutmgharine « emprunts et alternance codique dans la presse marocaine ».

Dictionnaire:

- Dubois ,J.All .1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris . Larousse
- Dubois ,J.;Jiacomo M, et All Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris .Larousse:1999,P115

Sitographie :

- https://www.memoireonline.com/10/13/7486/m_lalternance_codique_dans_l-emission-radiophonique-media-de-Jijel

Annexes

ANNEXES

Titre de chanson	Chanson
1- Viva l'Algérie	<p>Iy iy viva l'Algérie mondial manatlgouche Iy iy viva l'Algérie hlafna manasamhouche Rahoum kharjou les jeunes chaalou les fumigènes Jazayer ya bladi lghalia zinet elbouldène Iy iy viva l'Algérie elkhadra ya Ben Boulaid Iy iy viva l'Algérie yao rana jayine Jouez jouez jouez zaezae lfilet Allez allez allez ellila ndéfili</p>
2-Allez les verts	<p>Allez les verts ; allez les verts Laàlam yancourager ennachide asmaa wache ygoule Sawar w partagerAHa Aha hatha fi lgool Allez les verts elkahloucha achkat fina .Allez les verts halou lbibane rana jina Allez les verts btayara wala bsafina Allez les verts wala la brande madha bina Bladna lAlgerie nhabouha gaa nsalou Tout le monde ndirou story one two three gaa nghanou Allez les verts elkahloucha achkat fina .Allez les verts halou lbibane rana jina Allez les verts btayara wala bsafina Allez les verts wala la brande madha bina Màk lmalayine ya lkhadhra ntiya bizarre Jabouha fi tisine les jeunes katbou l'histoire Chkoune hna hna les Algériens Allez les verts elkahloucha achkat fina .Allez les verts halou lbibane rana jina Allez les verts btayara wala bsafina Allez les verts wala la brande madha bina</p>

	<p>Khali lballon ydour f itare lalamiya Ajbade rahm jaw les hommes zoàma f ifriqia</p>
<p>3-l'équipe lwa3ra</p>	<p>Chkoun ntouma? hhhhhh hna les Algériens Vive l'Algérie La coupe d'Afrique tabka fi Alger L'équipe lwaara yay gololha tji Belmadi coatchi w Mahrez y marqué ghir ethanaye makache danger Bounadjah w Blaili toujours kayen chatha djidida Hablou l public bhad lkaida jibo la coupe w haja ma baida La coupe d'Afrique tabka fi Alger L'équipe lwaara yay gololha tji Belmadicoatchi w Mahrez y marqué ghir ethanaye makache danger Chwakar podiumala rabbi maawlin nalaabou ballon njibouha fi tassine Public farhane alamatna taline rabbi yahfadhha w yasterha man leayne Nabghouha bladna nmouto ala alamna hna jabnaha w tabka ghir hna La coupe dyalna wachkoune ysalna li gharo mana ghir ydirou bhalna La coupe d'Afrique tabka fi Alger L'équipe lwaara yay gololha tji Belmadi y coatch w Mahrez y marqué ghir ethanaye makache danger Ghbina ala ghbina zadna ladiana layame zina ysamouha dialna Adei lamima yatlaa alamna nfarhou publicwnalkou thaltha Ya hna les hommes wlade chohada eddam skhoune w machi ala lmadda Yaw fi lafrique hna lasyade elkasse njibouha w kima laada</p>
<p>4- Nahsabe hata leachra</p>	<p>Nahsabe hata leachra naftah ayni wnakra Jamais nabondonner l'Algérie mon pays Ljazayar ya lkhadhra li arfak ma yabra elik ywali yghani ybat lil yacrée même que je suis fier les paysYaarfouni Chanek marfoue fi kol mkane wine nrouhe yaachkouni Bladi l'Algérie nhabha man soghri alik chkoune ysalni Sbarte maak man bakri plastaq fi kalbi had fik ma nassani Nti andaktarikhe kbire jabouh rjale wakfine Wali yasmaa alik yghir wmaak rana zadmine Mabkache laklame nzidou lelkoddame hnaya les Algériens Elhadra hadha laam narafdou laalam nrohou lbrazelia Nahsabe hata leachra naftah ayni wnakra</p>

	<p>Jamais nabondonner l'Algérie mon pays Ljazayar ya lkhadhra li arfak ma yabra elik ywali yghani ybat lil yacrээр Zinek nedjma hamra wahlal adhra kifek mouhal Khadhra baida wbahiti lhal nmoute alik wamazal Bouguerra Medjani Fighouli Brahim Mesbah Ghoulem Kadir Mboulhi Slimani Kaider Soudani Guedioura w Belfoudhil In challah yfarhouna wladna ycharfouna fi terrain ydirou hala Khawatna ychoufouna gaa yhabouna hna machi man wala Nahsabe hata leachra naftah ayni wnakra</p> <p>Jamais nabondonner l'Algérie mon pays Ljazayar ya lkhadhra li arfak ma yabra elik ywali yghani ybat lil yacrээр</p>
<p>5- Nhabak ya bladi</p>	<p>Maa lkhadhra taline, coupe d'Afrique rayhine les Algériens rahoum ytirou Maranache talguine ala rabi takline li mabghawnache mena yghirou Hna partout chayine fi le monde baynine mache melyoume mwalfine ndirou</p> <p>Viva l'Algérieon est qualifié Nhabak ya bladi tahya blade lmalyoune wnos chahide</p> <p>Viva l'Algérie nous sommes les guerriers Nhabak ya bladi tahya blade lmalyoune wnos chahide Haja d'habitude walfnaha wine nroho yatlaa laelam Fi dami tajri jamais nansaha manwalich lour toujours lgodam Nedjma whlal ghaliat yrafraf elamha Slimani Mehras fanane</p> <p>Viva l'Algérieon est qualifié Nhabak ya bladi tahya blade lmalyoune wnos chahide</p> <p>Viva l'Algérie nous sommes les guerriers Nhabak ya bladi tahya blade lmalyoune wnos chahide Maaroufine men zmane ghaliat chane watarikhe alina chahad Zighoud YoucefAbbane Ramdhane gaa chohada etawak ahd Dhahaw bdamhoum darou thawra kbir wsghir fihom jahad</p> <p>Viva l'Algérieon est qualifié Nhabak ya bladi tahya blade lmalyoune wnos chahide</p> <p>Viva l'Algérie nous sommes les guerriers Nhabak ya bladi tahya blade lmalyoune wnos chahide</p>

<p>6- olé ola, team Algérie</p>	<p>Nhabo lblade machi belhadra ala eljazayer fidèle w harin Taleb hna wala ala bara toujours présent toujours hadhrine Olé ola naachko fi lkhadhra Olé ola khali yasra li yasra Olé ola zahyine khawa khawa Olé ola li hna wala li flghorba Olé ola maahq rana wakfine Olé ola haba haba jayine Olé ola laelamat fi sma taline Olé ola la victoire rana zahyine Sghir w kbir aliha yghiro khawa khawa metahdine kayn l'espoire andna chebane maahom thiro makanche khsara yhabo la victoire Olé ola naachko fi lkhadhra Olé ola khali yasra li yasra Olé ola zahyine khawa khawa Olé ola li hna wala li flghorba Olé ola maahom rana wakfine Olé ola haba haba jayine Olé ola laelamat fi sma taline Olé ola la victoire rana zahyine alik alik ya khadhranmout alik l'Algérie janna mattbaa matatachra noudho molana mn char hassadine nti laaziza ya chaba ya leadhra Olé ola naachko fi lkhadhra Olé ola khali yasra li yasra Olé ola zahyine khawa khawa Olé ola li hna wala li flghorba Olé ola maahom rana wakfine Olé ola haba haba jayine Olé ola laelamat fi sma taline Olé ola la victoire rana zahyine</p>
--	---

	<p>Kalbi yahwak echra lakdima Maak maak ya la vie ya la mort Blade nor chane walkima Slami mn lghorba dzayar mon amour Olé ola naachko fi lkhadhra Olé ola khali yasra li yasra Olé ola zahyine khawa khawa Olé ola li hna wala li flghorba Olé ola maahom rana wakfine Olé ola haba haba jayine Olé ola laelamat fi sma taline Olé ola la victoire rana zahyine kbir wa sghir</p>
7- l'Algérie avant tout	<p>L'Algérie avant tout nmouto hna w ichi ntiya Ya bladi avant tout raytna hadhi hiya Bounadjah , Blaili , l'Algérie gaa les hommes , Mahrez , Belmadhi marbouha kol youm Ya lomima arfdi yadik daawat lkhir ,l'Algérie talaab lyoum wladha takline alik rabi yahmik in chaa ellow fi podium Bladna hiya donnée ya fi echakeha abonnée rani biha maghroum Connujamaisabandonnée harbi yaarfouni elami makyoum L'Algérie avant tout nmouto hna w ichi ntiya Ya bladi avant tout raytna hadhi hiya Bounadjah , Blaili , l'Algérie gaa les hommes , Mahrez , Belmadhi marbouha kol youm Wlad lkhadhra rana walina pasito bina ballon raw ydour Alamha elih sakrifina wsayat mwalinal'Algérie mon amour Trophée raw ynadi nakadroulha adi ,vasez les jeunes Lhrara ya nkoumbati aliha brouhi nafdiha halou lbibane L'Algérie avant tout nmouto hna w ichi ntiya Ya bladi avant tout raytna hadhi hiya Bounadjah , Blaili , l'Algérie gaa les hommes , Mahrez , Belmadhi marbouha kol youm</p>

	<p>Jazayerna ya blade chohada marbouha ki laada mazel yjik lkhir Lfarha jabouha joueursyalaabou bhrara wbrabi tsir L'Algérie ntiya ardhe jdadi hobak machi adilmouhal alik ndir l'Algérien rawgaa maak ya bladi</p>
--	--

Résumé :

L'Algérie, pays du Maghreb situé au nord de l'Afrique, est connue pour sa richesse culturelle et sociolinguistique, elle est un pays multilingue qui consiste à utiliser l'arabe et le français comme les langues les plus parlées dans la vie quotidienne.

Bien que l'arabe dialectal soit la langue la plus employée dans le pays, et la plus utilisée dans le parler des Algériens. Le français, quant à lui est une langue héritée de l'époque coloniale du pays. Le bilinguisme est donc courant en Algérie, ce contact entre ces langues fait créer ce qu'on appelle l'alternance codique qui consiste à alterner deux langues ou plus dans une conversation, dans un même discours ou même dans une même phrase. Cependant l'usage de la langue française dans le monde du sport est plus fréquent ce qui pousse les artistes à intégrer cette langue. C'est pourquoi, nous avons choisi les chansons sportives de football algérien dans le but de montrer les raisons qui mènent les chanteurs à alterner ces deux langues ainsi d'analyser l'intervention de l'alternance français et arabe dialectal dans les parlers de ces artistes.

- **Mots clés :** l'Algérie, sociolinguistique , français , arabe dialectal, contact des langues bilinguisme, l'alternance codique, les chansons du football algérien.

- **Abstract :**

Algeria is a Maghreb country located in the north of the African continent, known for its culture and multiple languages, so it is a country of many languages and dialects, where we note that the Arabic and French languages are the most used in daily life.

Language Because the colloquial language or slang is the most widely spoken among the Algerian people, French has also remained firmly rooted in our roots since the colonial era.

If two languages coexist with each other, one society rooted in Algeria, this relationship produced what is called linguistic alternation, which is the introduction of a foreign language with the mother tongue, whether in dialogue, discourse, or even a sentence. However, the use of the French language in the world of sports is very hesitant, which made sports singers deal with it a lot in their songs. That is why we have studied the sports song of Algerian football in order to know the goals and reasons for the use of sports singers for the linguistic alternation between French and colloquial Arabic in the words of their sports songs.

ملخص :

الجزائر بلد مغاربي يقع شمال القارة الإفريقية، معروف بثقافته ، لهجاته و لغاته المتعددة ، حيث نلاحظ بان اللغة العربية والفرنسية الأكثر استعمالا في الحياة اليومية.
ولان اللغة العامية أو الدراجة هي اللغة الأكثر تداولاً بين الشعب الجزائري ، فالفرنسية أيضا بقيت راسخة في جذورنا منذ العهد الاستعماري.

إذا فتعاش لغتين مع بعضهما البعض في مجتمع واحد متأصل في الجزائر، هذه العلاقة أنتجت ما يسمى التناوب اللغوي، الذي هو عبارة عن إدخال لغة أجنبية مع اللغة الأم، سواء في حوار أو خطاب أو حتى جملة. غير أن استعمال اللغة الفرنسية في عالم الرياضة متردد كثيرا ، مما جعل المغنيين الرياضيين يتناولونه بكثرة في أغانيهم. ولهذا قمنا نحن بدراسة الأغنية الرياضية لكرة القدم الجزائرية، من اجل معرفة أهداف وأسباب استعمال المغنيين الرياضيين للتناوب اللغوي بين الفرنسية والعربية الدارجة في كلمات أغانيهم الرياضية.